

التحليل التقابلي في معجم المنجد ومعجم لسان العرب

(الدراسة التحليلية التقابلية)

البحث العلمي



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
فطرياني فوتري
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
الرقم الجامعي: ٢١٤١٠٤٠٣٠٠٠٤
JEMBER

شعبة اللغة العربية وآدبها

كلية أصول الدين والأدب والعلوم الإنسانية

الجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

يونيو ٢٠٢٥ م

التحليل التقابلي في معجم المنجد ومعجم لسان العرب

(الدراسة التحليلية التقابلية)

البحث العلمي

مقدم لتوفير شرط من الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى

شعبة اللغة العربية وآدابها بكلية أصول الدين والأدب والعلوم الإنسانية

بالجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر



إعداد الطالبة:

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
فطرياني فوتري
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
الرقم الجامعي: ٢١٤١٠٤٠٣٠٠٠٤
JEMBER

شعبة اللغة العربية وآدابها

كلية أصول الدين والأدب والعلوم الإنسانية

الجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر

يونيو ٢٠٢٥ م

رسالة الموافقة من المشرفة

التحليل التقابلي في معجم المتنجد ومعجم لسان العرب

(الدراسة التحليلية التقابلية)



البحث العلمي

مقدم لتوفير شرط من الشروط للحصول على الدرجة الجامعية الأولى

شعبة اللغة العربية وآدابها بكلية أصول الدين والأدب والعلوم الإنسانية

بالجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جيمر

إعداد الطالبة:

فطرياني فوترتي

الرقم الجامعي: ٢١٤١٠٤٠٣٠٠٠٤

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

تمت الموافقة على هذا البحث العلمي من طرف المشرفة

J E M B E R


زعيمة الأساقفة الكاثوليك

رقم التوظيف: ١٩٨٩٠٤١٨٢٠١٩٠٣٢٠٠٩

رسالة القرار من المناقشين

التحليل التقابلي في معجم المنجد ومعجم لسان العرب

(الدراسة التحليلية التقابلية)

البحث العلمي

قد تمت المناقشة على هذا البحث العلمي أمام مجلس المناقشة وقررت اللجنة بنجاح الباحثة وقبول بحثها العلمي
إجراء التعديلات المطلوبة، ويستحق صاحبها للدرجة العلمية "S.Hum"

اليوم : الثلاثاء

التاريخ : ٢٤ يونيو ٢٠٢٥

أعضاء لجنة المناقشة

السكرتير
سيفي قرة العين، الماجستير

الرئيس
الدكتور مسعود الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٨٦٠٤٢٠٢٠١٩٠٣٢٠٠٣

رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٢١٠١٩٩٨٠٣١٠٠١

المتن:
١. الأستاذ الدكتور الحاج فيصل ناصر بن ماضي الماجستير
٢. زعيمة الأصفياء الماجستير
ويصدقه عميد كلية أصول الدين والأدب الإسلامي



رقم التوظيف: ١٩٧٤٠٢١٠١٢٠٠٠٣١٠٠٣

الشعار

إِنَّ اللَّهَ يُحِبُّ اللُّغَةَ الْعَرَبِيَّةَ لِأَنَّهَا مِنْ أَلْسِنَةِ الْجَنَّةِ وَكَتَابَ اللَّهُ (رواه الترمذي رقم ٢٩٢٩)^١



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

^١ Muhammad bin Isa Al-Tirmidzi, Sunan At-Tirmidzi, no. ٢٩٢٩, cet. II, Riyadh: Maktabah Al-Ma'arif Lin-Nasyr Watta'uzi', ٢٠٠٨.

الإهداء

أهدي هذا البحث العلمي إلى:

١. أبي نور السلام وأمي حليلة اللذان دعواني في حوائجي ودفعاتي حتى نهاية دراستي في هذه الجامعة - حفظهما الله ورحمهما رحمة الأبرار - أطال الله عمرها بالبركة والمغفرة.
٢. أختي الكبيرة فداء موليا ساري وأخي الكبير فندي محمد أثر المحبوبة، عسى الله يحميها.
٣. وأصدقائي الأحباء في شعبة اللغة العربية و أدبها خاصة الفصل الثالث الباء ٢٠٢١



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

كلمة الشكر

الحمد لله الذي علم القرآن وخلق الإنسان فعلمه البيان، والصلاة والسلام على نبيه ومصطفاه سيدنا محمد الرحمة المهتدة، والنعمة المسداة، أفصح الخلق لسانا، وأثبتهم جنانا، وأفوقاهم بيانا، وكان من الحجة والبلاغة بمكان، قطع بهالسان أهل الزور والبهتان، وعلى آله وصحبه والتابعين لهم بإحسان، أما بعد.

فيتوفيق الله استطاعت الباحثة انهاء كتابة هذا البحث العلمي وإتمامه في هذا البحث فضلت الباحثة شكرا كثيرا لمن ساعد الباحثة وأرشدها في كتابة هذا البحث وتدوينه، وهم:

١. فضيلة المحترم، رئيس الجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية حمير الأستاذ الدكتور الحاج حفني الماجستير.
٢. فضيلة الكريم، عميد كلية أصول الدين والأدب والعلوم الإنسانية الأستاذ الدكتور أخذ الأسرار الماجستير الذي قد دبر كلية أصول الدين والأدب والعلوم الإنسانية.
٣. فضيلة المحترم، رئيس قسم الدراسة الإسلامية وين أصول الدين الماجستير.
٤. فضيلة المحترمة، زعيمة الأصفياء الماجستير كرئيسة شعبة اللغة العربية وأدبها ومشرفة التي قد فضل الباحثة بالتوجيهات والإرشادات والاقتراحات في كتابة هذا البحث. شعرت الباحثة أن كتابة هذا البحث لم تكن كاملة، فلذا رجحت من الاقتراحات والانتقادات والإرشادات لتكميل هذا البحث العلمي، فتسأل الله الكريم أن تكون أعمالهم مقبولة ويكون هذا البحث نافعا مفيدا لنا وبارك الله لكم في الدارين، آمين يارب العالمين.

حمير، ٢٤ يونيو ٢٠٢٥

الطالبة

فطرياني فوتري

رقم جامعي: ٢١٤١٠٤٠٣٠٠٠٤

ملخص البحث

فطرياني فوتري، ٢٠٢٥: التحليل التقابلي في معجم المنجد ومعجم لسان العرب (الدراسة التحليلية التقابلية)

الكلمات الأساسية: التحليل التقابلي، معجم المنجد، معجم لسان العرب، علم المعجمية

معجم اللغة العربية يؤدي دوراً أساسياً في صون أصالة اللغة وفهمها، ولا سيما في تفسير ألفاظ القرآن الكريم والمحافظة على اللغة العربية الفصحى. ويظهر تاريخ تطور المعاجم حاجة ملحّة إلى جمع المفردات العربية وشرحها بطريقة منهجية، من أجل الحفاظ على صحة معاني الكلمات وسلامتها من الخطأ في الفهم. ويُعدّ كل من "معجم المنجد" و"لسان العرب" من أبرز المؤلفات المعجمية، حيث يتميز كل منهما بمنهجية تأليف ومقاربة لغوية مختلفة، مما يستدعي إجراء دراسة تحليلية التقابلية بينهما.

تركّز هذه الدراسة على: (١) منهج تأليف كلٍّ من المعجمين، (٢) الفروق في دلالات المفردات المشتركة، و(٣) التحديثات التي طُبِّقت في الطبقات اللاحقة. وتهدف إلى إجراء تحليل تقابلي لمنهج التأليف، وتفسير المفردات ذاتها، وكذلك الوقوف على أوجه التحديث في الإصدارات التالية.

هذه الطريقة البحثية نوعها كفي مع منهج التحليل التقابلي. تم الحصول على البيانات من دراسة مكتبية لمعجمين، هما معجم المنجد ومعجم لسان العرب. يركّز التحليل على التقابلي المفردات والبنية وطريقة التأليف لتحديد أوجه التشابه والاختلاف بشكل منهجي لفهم الخصائص اللغوية لكل معجم.

تشير نتائج البحث إلى ما يلي: (١) يُنظَّم معجم المنجد حسب الترتيب الأبجدي الحديث بشكل مختصر، بينما يُنظَّم معجم لسان العرب حسب الترتيب الأبجدي أيضاً ولكن بشكل أعمق وموسع. (٢) يُفسَّر المنجد المفردات بطريقة عامة ومعاصرة، في حين يحتفظ لسان العرب بالمعاني الأصلية من الناحية التاريخية. (٣) شهد المنجد تحديثات في المفردات والتعريفات، أما لسان العرب فيُعتبر معجماً محافظاً لا يتضمن تغييرات كبيرة.

فهرس

صفحة

أ	عنوان الموضوع
ب	رسالة الموافقة من المشرفة
ج	رسالة القرار من المناقشين
د	الشعار
هـ	الإهداء
و	كلمة الشكر
ز	مخلص البحث
ح	فهرس
ي	فهرس الجداول

الباب الأول: المقدمة

أ	خلفية البحث
ب	أسئلة البحث
ج	أهداف البحث
د	فوائد البحث
هـ	تعريف المصطلحات
و	منهجية البحث

الباب الثاني: الدراسة المكتبية

أ	الدراسات السابقة
ب	الدراسة النظرية

الباب الثالث : مناهج البحث

- أ. المدخل ونوع البحث ٣٩
- ب. مصادر البيانات ٣٩
- ج. طريقة جمع البيانات ٤٠
- د. طريقة تحليل البيانات ٤٠
- هـ. تقنيات صحة البيانات ٤٠

الباب الرابع: المناقشة

- أ. وصف موضوع البحث ٤١
- ب. لنتائج والمناقشة ٤٣
١. منهجية تأليف معجم المنجد ومعجم لسان العرب ٤٣
٢. تفسير المفردات المشتركة بين المعجمين ٥٢
٣. التحديثات التي طرأت على المعجمين في الطبقات اللاحقة ٥٧

الباب الخامس: الخاتمة

- أ. خلاصة البحث ٦٤
- ب. الاقتراحات ٦٤

٦٦ قائمة المراجع

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

فهرس الجداول

صفحة

جدول ١: تأليف معجم المنجد ومعجم لسان العرب.....	٤٩
جدول ٢: تفسير المفردات المشتركة بين المعجمين	٥٦
جدول ٣: التحديثات التي طرأت على المعجمين في الطبقات اللاحقة.....	٦٢



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الأول

المقدمة

أ. خلفية البحث

اللغة هي إحدى عناصر ثقافة البشر التي تميز مجموعة من المجتمع عن مجموعة أخرى. كما أن اللغة عنصر صوتي يستخدم كوسيلة للتواصل بين الناس لنقل أفكارهم^٢ أو بعبارة أخرى، اللغة هي أداة للتحويل لنقل الأفكار، والتصورات، والمعاني، والانفعالات، والرغبات، وغيرها من خلال الأصوات الكلامية^٣.

إلى جانب كونها وسيلة للتواصل، فإن اللغة تعمل كأداة للتفكير أو وسيلة للعقل بالنسبة لمستخدميها. يتبع تطور اللغة تطور أفكار مستخدميها. أما الإنسان، فلا يستطيع حفظ وتطوير جميع كلمات لغته حتى لو كان يتمتع بمستوى عالٍ من الذكاء. هذه المشكلة تشير إلى أهمية المعجم كمرجع لتطوير المعاني، وجمع الكلمات، والحفاظ على اللغة، ونقل الحضارة التي يمكن تطويرها^٤.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

^٢ محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية، (الكويت: وكالة المطبوعات، ١٩٩٣) ص. ٩

^٣ Amrah Kasim, *Bahasa Arab di Tengah-Tengah Bahasa Dunia*, (Cet. I: Yogyakarta: Kota Kembang, ٢٠٠٩), hlm. ٦.

^٤ Fati churohmah, *perbandingan komponen kelengkapan kamus pada kamus bilingual menurut ali al-qasimi antara kamus al munawwir dan a dictionary of modern written Arabic*, Yogyakarta: ٢٠١٦, hlm ١.

انطلاقاً من هذه الواقعية، حاول علماء اللغة بعد ذلك وضع مجموعة من المفردات اللغوية سواء كانت أحادية اللغة أو ثنائية اللغة لتسهيل فهم مستخدمي اللغة لمفاهيم الأقوال أو الكتابات. أما في الأوساط اللغوية العربية، فإن المصطلح الشائع المعروف هو "المعجم" أو "المعجم"^٥. تعريف المعجم وفقاً ل C.L. Barnhart المعجم هو: كِتَابٌ يَحْتَوِي عَلَى كَلِمَاتٍ مُنْتَقَاةٍ، تُرْتَبُ عَادَةً تَرْتِيباً هَجَائِيًّا، مَعَ شَرْحٍ لِمَعَانِيهَا وَمَعْلُومَاتٍ أُخْرَى ذَاتِ عِلَاقَةٍ بِهَا، سِوَاءِ أُعْطِيتْ تِلْكَ الشُّرُوحُ وَالْمَعْلُومَاتُ بِاللُّغَةِ دَاتِهَا أَمْ يَلُغَةُ أُخْرَى^٦.

تطور اللغة الذي يزداد ديناميكية يوماً بعد يوم يجعل من الضروري تنظيم أو تقنين اللغة العربية بما يتماشى مع احتياجات العلوم التي تتسارع باستمرار. ومن المعلوم أن اللغة العربية تتميز بغنى هائل في مفرداتها، بدءاً من الترادف وتغير أشكال الكلمات المشتقة من الجذور السابقة، بالإضافة إلى عملية اشتقاق المصطلحات من اللغات الأجنبية التي تتعلق باحتياجات العلوم المعاصرة^٧.

معجم "المنجد" هو معجم أعده راهبان كاثوليكيان، وهما الأب لويس معلوف اليسوعي والأب برنارد توتل اليسوعي. يُعد هذا المعجم مرجعاً شاملاً يصلح للاستخدام في العديد من المجالات. يشمل المعجم مختلف التخصصات العلمية، مثل الدين، والكيمياء، وعلم الأحياء، والطب. لا يقتصر "المنجد" على تقديم التعريفات فقط، بل يوضح معاني

^٥ Hayani, F. (٢٠١٩). *Leksikografi Arab (Sebuah Kajian Linguistik Terapan)*. Shaut Al-'Arabiyyah.

^٦ علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (المملكة العربية السعودية: جامعة الملك سعود، ١٩٩١). ص. ٣

^٧ Ryan Nurdiana, *Komponen Mu'jam Al Lughah Al Arabiyyah Al Mu'ashiroh (Studi Analisis Ditinjau dari Ilmu Leksikografi)*,

المفردات من خلال تسع طرق تفسيرية مختلفة، مثل المترادفات، والأضداد، وأمثلة الاستخدام. ويتميز المعجم بتصميمه الجذاب، حيث يحتوي على صور ملونة وخرائط، مما يجعله أكثر جاذبية للمستخدمين.

يعتمد معجم "المنجد" على الترتيب الأبجدي وفقاً لجذر الكلمة، مما يسهل البحث عن المفردات. كما يتم تنظيم المفردات الرئيسية والفروع بوضوح، مما يمكن المستخدم من العثور على المدخلات بسرعة. يُستخدم هذا المعجم على نطاق واسع في المدارس الدينية والمعاهد الإسلامية في جميع أنحاء العالم، مما يجعله واحداً من أكثر القواميس العربية شهرة^٨. معجم "لسان العرب" هو معجم أعده ابن منظور، الذي يُعرف بكونه أديباً ومؤرخاً ولغوياً. يُعتبر هذا المعجم من أوسع القواميس الكلاسيكية شمولاً. يتميز المعجم بعمق شرحه للكلمات في سياق الأدب واللغة العربية الكلاسيكية، مما يجعله مفيداً للغاية لأولئك الذين يدرسون اللغة العربية بعمق.

يقوم "لسان العرب" بتنظيم المفردات بناءً على الحرف الأخير من جذر الكلمة، مما يُمكن المستخدم من العثور على الكلمات ذات القوافي أو العلاقات المعنوية بشكل أسهل. بالإضافة إلى تقديم المعاني، يشرح "لسان العرب" جذور الكلمات، ويقدم أمثلة على استخدامها في القرآن الكريم، والحديث الشريف، والشعر، بالإضافة إلى توضيح التنوعات المعنوية ذات الصلة. هذا يمنح القارئ سياقاً أعمق التقابلي بالعديد من القواميس

^٨ Syukron Kamil, Ensiklopedi Bahasa Dan Sastra Arab, (Depok: Rajagrafindo Persada, ٢٠١٨), H. ٢٦٦-٢٦٧.

الأخرى التي قد تقتصر على تقديم تعريفات أساسية فقط. يُستخدم هذا المعجم بشكل واسع من قبل الأكاديميين والطلاب المتخصصين في الأدب العربي الكلاسيكي وعلم اللغة، ويُعد مرجعاً رئيسياً في دراسة اللغة والأدب العربي.^٩

توسع تطور القواميس العربية في الوقت الحاضر لا يمكن فصله عن التحليل المعجمي. وفقاً لعللي القاسمي، علم المعاجم أو علم المفردات هو دراسة المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو في عدد من اللغات ويهتم علم المفردات من حيث الأساس باشتقاق الألفاظ، وأبنيته، ودلالاتها المعنوية والإعرابية والتعبير الإصطلاحية، والمترادفات وتعدد المعاني.^{١٠}

فيما يتعلق بتصنيف علم المعجم كجزء من العلوم، لا يميز القاسمي بين مكانة علم المعجم ("علم المعاجم") وعلم المفردات ("علم المفردات"). وذلك لأن مجالهما ونطاق دراستهما متشابهان. لا يمكن فصل دراسة علم المعجم عن علم صناعة المعاجم، حيث إن تركيزهما مشترك على مجال المفردات. غير أن علم المعجم يقتصر على الجانب النظري، بينما صناعة المعاجم تمثل التطبيق العملي أو النتيجة النهائية لعلم المعجم.^{١١}

يُعدُّ علمُ المعجَمات فرعاً من العلم مرتبطاً بشكل وثيق بعِلْمِ المعاجِم. فهو يقوم بدور عملي في تحويل نظريات المفردات إلى شكل معجم أو قاموس. بينما يركّز علم المعاجم على دراسة معاني الكلمات وبنيتها، يعمل علم المعجميات على استخدام هذه

^٩ Kutu kata jelajah literasi <https://kutukata.id/٢٠١٩/١١/١٢/klasik/mengenal-lisan-al-arab/>

^{١٠} Taufiqurrochman, Leksikologi Bahasa Arab, (uin-malang press, ٢٠٠٨), h. ٥.

^{١١} _hal. ٥

الدراسات في جمع الكلمات، وشرحها، وتنظيمها بطريقة واضحة وسهلة ليتمكن الناس من فهمها واستعمالها^{١٢}. في التطبيق، يستخدم علم المعجميات طرقاً وأساليب خاصة، مثل اختيار الكلمات، وتحليل معانيها، وتقديم معلومات إضافية مثل المرادفات، والأضداد، وأمثلة الاستخدام، وغيرها من الجوانب اللغوية المفيدة^{١٣}.

في هذا البحث، استخدم الباحثة المنهج الترامني، أي تحليل المفردات والمعاني في نقطة زمنية محددة. يسهل هذا المنهج فهم كيفية تفسير المصطلحات واستخداماتها في الوقت الحاضر دون الحاجة إلى النظر في التغيرات التاريخية المعقدة. وبهذه الطريقة، يمكن إجراء تقابلي مباشرة بين تعريف الكلمة واستخداماتها في المعجمين. ويساعد ذلك في تقديم صورة واضحة عن أوجه الشبه والاختلاف في عرض المفردات.

اهتمت الباحثة بدراسة هذا الموضوع لأن اللغة العربية المعقدة تحتاج إلى المعجم كمصدر رئيسي. تم اختيار "معجم المنجد" و"معجم لسان العرب" للتقابلي بينهما، لأن كلاهما مشهور بطريقته الخاصة في التصنيف وخصائصه المختلفة. وتعد هذه الدراسة مهمة في مجال علم المعاجم، ويتوقع أن تساهم في دعم تعلم اللغة العربية بشكل أكثر فاعلية للمتعلمين والباحثين.

^{١٢} C.L. Barnhart, *Dictionary of Lexicography*, (New York: Academic Press, ١٩٨٥), hlm. ١٢-١٥.

^{١٣} S. Hartmann dan G. James, *Dictionary of Lexicography: Principles and Practice*, (Cambridge: Cambridge University Press, ١٩٩٨), hlm. ٣-٦.

ب. أسئلة البحث

استناداً إلى خلفية البحث التي تم توضيحها أعلاه، فإن صياغة أسئلة هذا البحث هي كما يلي:

١. ما الفرق في منهجية تأليف معجم المنجد ومعجم لسان العرب؟
٢. ما الفرق في تفسير المفردات المشتركة بين المعجمين؟
٣. ما الفرق بين التحديثات التي طرأت على المعجمين في الطبقات اللاحقة؟

ج. أهداف البحث

استناداً إلى صياغة المشكلة التي تم توضيحها أعلاه، فإن هدف هذا البحث هو كما يلي:

١. لوصف الفرق في منهجية تأليف معجم المنجد ومعجم لسان العرب.
٢. لوصف الفرق في تفسير المفردات المشتركة بين المعجمين.
٣. لوصف الفرق بين التحديثات التي طرأت على المعجمين في الطبقات اللاحقة.

د. فوائد البحث

تكمّن فائدة هذا البحث في الجانبين النظري والعملي.

١. الفائدة النظرية

من المتوقع أن تسهم نتائج هذا البحث في تقديم المعرفة والإضافة العلمية، وخاصة في مجال علم المعاجم. كما يأمل الباحث أن يوفر البحث فائدة كمصدر مرجعي وأن يكون قادراً على الإجابة عن المشكلات المتعلقة بالنظريات الأدبية التي تركز على قضايا المعاجم العربية.

٢. الفائدة العملية

على الصعيد العملي، يمكن أن يكون لهذا البحث الفوائد التالية:

(أ) للباحثة

يُتوقع أن يُسهم هذا البحث في توسيع آفاق الباحث، خاصةً فيما يتعلق

بتحليل علم المعاجم.

(ب) للمؤسسة

من المتوقع أن تكون نتائج هذا البحث مرجعاً لمعارف جديدة ومتميزة

عن غيرها، سواء من حيث المنهج، أو الأسلوب، أو مصادر المشكلات المختلفة.

(ج) للباحثين المستقبليين

يُرجى أن يكون هذا البحث مرجعاً ومصدراً للمعلومات ومواد مرجعية

للباحثين القادمين. بالإضافة إلى ذلك، يأمل الباحث أن يُلهم البحث ويوفر

مساهمة ودعماً لطلاب قسم اللغة والأدب العربي بشكل خاص.

٥. تعريف المصطلحات

١. التقابلي اللغوية

تُعد التقابلي اللغوية في هذا البحث دراسة تهدف إلى تحليل وتقابلي المعجمين في

ثلاثة جوانب، وهي: منهجية ترتيب المعجم، طريقة تفسير المفردات المشتركة،

والتحديثات التي طرأت في الطبقات اللاحقة.

٢. علم المعجمات

علم المعجمات هي علم وفن في إعداد المعاجم، يهدف إلى جمع كلمات اللغة وشرحها بطريقة كاملة ومنظمة.

٣. المعجم

المعجم هو كتاب يجمع عدداً من مفردات اللغة، مرفقة بشرح أو تفسير لمعانيها.

و. منهجية البحث

١. الباب الأول: المقدمة

يتضمن خلفية البحث، وأسئلة البحث، وأهداف البحث، وفوائد البحث، وتعريف المصطلحات، ومنهجية الكتابة.

٢. الباب الثاني: الدراسة المكتبية

يحتوي على الدراسات السابقة والدراسات النظرية ذات الصلة كأساس نظري

للبحث.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

٣. الباب الثالث: مناهج البحث

يشرح المدخل ونوع البحث، ومصادر البيانات، وطريقة جمع البيانات، وطريقة

تحليل البيانات، وتقنيات صحة البيانات.

٤. الباب الرابع: المناقشة

يحتوي على وصف الموضوع وتحليل البيانات المتعلقة بالإجابات على أسئلة البحث.

٥. الباب الخامس: الخاتمة

يلخص نتائج البحث ويقدم التوصيات أو الاقتراحات بناءً على نتائج المناقشة.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الثاني

الدراسة المكتبية

أ. الدراسات السابقة

١. أطروحة كتبها فاتي شروحة بعنوان: "التقابلي مكونات اكتمال المعجم في القواميس الثنائية اللغة وفقاً لعللي القاسمي بين معجم المنور ومعجم اللغة العربية الحديثة المكتوبة." اعتمد هذا البحث على نهج علم المعجم (اللسانيات المعجمية) للتقابلي مكونات الاكتمال بين معجم المنور (عربي-إندونيسي) ومعجم هانس فير (عربي-إنجليزي). والهدف من ذلك هو الكشف عن أوجه التشابه والاختلاف في الهيكل والنظامية في تقديم المعلومات في كلا المعجمين.
٢. رسالة جامعية كتبها رومساري مرجاتساري بعنوان: "تحليل الدلالات المعجمية في المقابلات العربية-الإندونيسية في معجم المنور والمعجم العصري." يحلل هذا البحث الدلالات المعجمية للكلمات في معجمي المنور والعصري. ويركز على التقابلي معاني الكلمات في سياق المصطلحات المتعلقة بالعلوم والتكنولوجيا، والاجتماع، والسياسة، والقانون، والاقتصاد، واللغويات. يقدم البحث رؤى حول كيفية تنظيم كلا المعجمين للمداخل بناءً على المعاني.

٣. مقالة كتبها محمد سبحان بعنوان: "دراسة الألفاظ الدينية في معجم المنجد في

اللغة والأعلام." يركز هذا البحث على تحليل المفردات في معجم المنجد، مع

التأكيد على طريقة تقديم المداخل بناءً على الجذر اللغوي. كما يناقش البحث

الأساليب المستخدمة في شرح المفردات، ويقارن ذلك بمعجم أخرى، مما يقدم

منظوراً مهماً في دراسة علم المعاجم.

٤. رسالة جامعية كتبها وحي عبد الحكيم بعنوان: "تحليل الأسلوب البلاغي والمعنى

المعجمي في رواية (أنت، أنا، وظرف أحمر) للكاتب تيري لبي." يهدف هذا

البحث إلى تعمق في استخدام الأسلوب البلاغي والمعنى المعجمي في هذه الرواية.

يعتمد البحث على علم المعجم لفهم معاني الكلمات والتعبيرات المجازية الكثيرة

الواردة في الرواية.

٥. مقالة كتبها أميرة نيلة عزة بعنوان: "التقابلي الكلمات بين اللغة الإندونيسية

واللغة العربية (دراسة هيكلية ودلالية)." تناقش هذه الدراسة التقابلي بين اللغتين

من حيث الجوانب الهيكلية والدلالية. وتهدف إلى تحليل أوجه الاختلاف والتشابه

في بنية الكلمات بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية، والتعمق في الجوانب الدلالية

المتعلقة باستخدام الكلمات في كلتا اللغتين، بما في ذلك المعاني المتضمنة فيها.

ب. الدراسة النظرية

١. المعجم

أ) تعريف المعجم

من الناحية اللغوية (إصطلاحاً لغوياً): المعجم هو اسم مفعول من الفعل "أَعْجَمَ"، أو هو مصدر ميمي من هذا الفعل نفسه (أَعْجَمَ). ومثال ذلك: "أَعْجَمَ الحرفَ والكتابَ"، أي "نَقَّطَهُ"، ومعناه: وضع النقاط على الحرف والكتاب. ويُفهم منه أيضاً: "أزال عُجْمَتَهُ"، أي أزال غموضه وإبهامه^{١٤}. وبناءً على ذلك، فإن المعجم يؤدي وظيفة إيضاح ما كان غامضاً أو غير مفهوم، لا سيما في سياق اللغة ومعاني الكلمات. من الناحية الاصطلاحية (إصطلاحاً): المعجم هو كتاب يجمع مجموعة من الكلمات المطلوبة، مرتبة بطريقة منظمة، ويُعرض بمسلك يتناسب مع الهدف من تأليفه^{١٥}. والغاية الأساسية من المعجم هي تسهيل وصول القارئ إلى الكلمات وفهمها بشكل واضح، بالإضافة إلى إزالة اللبس والغموض في اللغة. اللغة.

وَيُعد المعجم أداة مهمة في تعلم اللغة، ومرجعاً علمياً، ووسيلة لتوضيح معاني الكلمات وتفسيرها.

^{١٤} محمد أحمد خاطر وآخرون، محاضرات في اللغة والمعجم، (الطبعة الأولى؛ بدون مكان نشر، ١٩٨٨). ص. ٧.

^{١٥} _ ص. ٧.

(ب) خصائص المعجم

في تأليف المعاجم، كثيراً ما نجدُ عبارةً يرددها أهل اللغة، وهي: "لا يوجد معجم كامل أبداً". ولا يُقصدُ بهذه العبارة الطعنُ في المعاجم ومؤلفيها، بل يُرادُ بها التأكيد على أن المعلومات التي يحتويها المعجم دائماً ما تتأخر عن تطورات اللغة الحاصلة في وسط المجتمع. وبناءً على ذلك، لا يوجد معجم كامل يضم جميع معاني الكلمات المتداولة في المجتمع، وإنما الموجود هو "المعجم الجيد". ويُوصف المعجم بأنه جيد إذا استوفى الشروط أو الخصائص التي حددها علماء المعاجم (اللسانيون المعجميون). وأما عن المعايير التي تجعل المعجم مثالياً وكاملاً في نظر شهاب الدين^{١٦}، فمنها:

(١) الاكتمال

ينبغي أن يشتمل المعجم على عدّة عناصر أساسية، منها: الشكل

الفونيمي للكلمة، البنية الصرفية لها، استخدام تعريفات جيّدة وسهلة الفهم، وجود رموز مبسطة توضح كيفية نطق الكلمة، عرض العبارات والمصطلحات الشائعة الاستخدام، التغيرات النحوية المتنوعة التي قد تطرأ على الكلمة، والمعاني المختلفة التي تنتج عنها، إضافة إلى المعاني الكامنة في سياق استخدامها.

^{١٦} Syihabuddin, *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*. (Jakarta Dirjen Depdiknas, ٢٠٠٢), hlm. ٣١-٣٢

(٢) الاختصار

يُعدّ المعجم جيّدًا إذا تميّز بإحدى خصائصه الجوهرية، وهي تركيز الشرح والتفصيل على الأمور الأساسية دون الخوض في التفاصيل الثانوية. وينبغي ترتيب المعلومات المتوفرة - التي قد تكون متفرقة - ترتيباً هرمياً يبدأ من الأمور العامة إلى الأمور الخاصة، ومن المعلومات الأولية إلى المعلومات الثانوية، بما يسهم في تسهيل الفهم والاستفادة.

(٣) الدقة

ترتبط الدقة ارتباطاً وثيقاً بموضوع موضوعية الشرح في المعجم. ومن أجل تحقيق هذه الموضوعية، يُستحسن أن يُزوّد المعجم بالصور، والرسوم، والتوضيحات، والأمثلة، بالإضافة إلى الوسائط المدعّمة بالتكنولوجيا الحديثة، لما لها من دور في تعزيز الفهم والتوثيق.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

(٤) السهولة

يجب أن يتضمّن شرح المعجم الجيّد معلومات ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالموضوع المطروح، وأن تُعرض هذه المعلومات بطريقة مبسطة وواضحة، مما يسهم في تسهيل عملية الفهم لدى القارئ واكتساب المعنى المقصود بصورة مباشرة وسلسة.

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

J E M B E R

ج) أنواع المعاجم

بحسب الدكتور إميل يعقوب^{١٧}، تُقسّم أنواع المعاجم إلى ثمانية أقسام، وهي:

١) المعجم اللغوي

وهو المعجم الذي يختصّ بشرح الألفاظ أو الكلمات في لغة معينة، ويُرفق غالباً بأمثلة توضح استعمال تلك الكلمات. ويُركّز هذا النوع من المعاجم على لغة واحدة فقط، بحيث يتمّ شرح المعاني من خلال المرادفات أو التعريفات ضمن نفس اللغة. ومن الأمثلة على هذا النوع: معجم المنجد ومعجم مختصر الصحاح. ويُعدّ هذا المعجم أداة مهمة لفهم المفردات فهماً عميقاً ضمن إطار لغة واحدة.

٢) المعجم المترجم أو الثنائي اللغة

وهو المعجم الذي يجمع بين لغتين بهدف إيجاد تقابل دلالي بين مفرداتهما. ويُعرف هذا النوع أيضاً بالمعجم المترجم، حيث يحتوي على مفردات أجنبية يتمّ شرحها واحدة تلو الأخرى، من خلال إيجاد مكافئ دلالي يتناسب مع اللغة الوطنية أو لغة مستخدم المعجم. ويُعدّ هذا النوع من أقدم أنواع المعاجم؛ إذ إنّ شعب السومريين في العراق قد عرف هذا النوع من المعاجم منذ عام ٣٠٠٠ قبل الميلاد.

^{١٧} إميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨١). ص. ١٥-٢٠

(٣) المعجم الموضوعي

وهو المعجم الذي يُرتَّب المفردات وفقاً لموضوع أو مجال معيّن تتقارب فيه المعاني، كموضوع المهن، الأدوات، أو غيرها من المجالات المتخصصة. يُسهِّل هذا النوع من المعاجم على المستخدمين البحث عن الكلمات المرتبطة بموضوع معيّن، مما يجعله مفيداً للغاية في سياق التعلم أو البحث الموضوعي.

(٤) المعجم الاشتقاقي التأثيلي

وهو المعجم الذي يتناول أصل الكلمات ويشرح الجذر اللغوي للكلمة إلى جانب المشتقات المختلفة التي تتكوّن من خلال أنماط التصريف (الصرف). وتكمن الوظيفة الأساسية لهذا المعجم في كونه مصدراً للمعلومات حول الجذور والعلاقات الاشتقاقية بين الكلمات في

اللغة العربية. UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

(٥) المعجم التطوري

وهو المعجم الذي يركّز على تطوّر المعنى التاريخي للكلمة، بما في ذلك التغيرات، التوسعات، التخصيصات، والانزياحات الدلالية التي طرأت عليها بمرور الزمن. وتكمن أهمية هذا النوع من المعاجم في مساعدته على فهم الديناميكية الدلالية وكيفية تغيّر معاني الكلمات في السياقين الاجتماعي والثقافي.

٦) المعجم التخصصي

وهو المعجم الذي يقتصر محتواه على مفردات تنتمي إلى مجال علمي واحد معيّن، مثل: معجم القانون، معجم الجغرافيا، معجم الفقه، وما إلى ذلك. ويُعدّ هذا النوع من المعاجم ذا فائدة كبيرة للمهنيين والأكاديميين الذين يحتاجون إلى مصطلحات دقيقة ومتخصصة في مجالاتهم.

٧) المعجم الإعلامي (المعلوماتي)

وهو المعجم الذي يحتوي على معلومات واسعة تشمل مختلف الجوانب، مثل تاريخ استخدام اللغة، الشخصيات البارزة، والمعرفة العامة. ويُطلق عليه أحياناً اسم "الموسوعة"، حيث يوفر هذا المعجم سياقاً أوسع من مجرد تعريفات الكلمات، ما يجعله مرجعاً غنياً بالمعلومات

الثقافية واللغوية. UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

٨) المعجم البصري

وهو المعجم الذي يرفق بصور ورسوم توضيحية تساعد في فهم معاني الكلمات، مثل صور الإنسان، النباتات، الحيوانات، أو الأشياء المختلفة. ويُعدّ هذا المعجم مفيداً جداً، خاصةً للمبتدئين أو الأطفال، إذ تُسهّم العناصر البصرية في تسهيل التعرف على المفردات وفهمها.

بالإضافة إلى الأنواع الثمانية من المعاجم المذكورة أعلاه، هناك إضافة لنماذج

معاجم أخرى^{١٨}، وهي:

(٩) معجم الكتاب

وهو المعجم الذي يُعدّ خصيصاً لفهم معاني المفردات الواردة في كتاب معيّن. وعادةً ما تكون الكتب التي تحتوي على هذا النوع من المعاجم هي الكتب الدراسية، إذ يُستخدم معجم الكتاب ككتاب مساعد (كتاب مساعد) للطلاب، وخاصةً للمعلمين، لفهم المفردات الواردة في الكتاب أو المادة التعليمية.

(١٠) المعجم الرقمي

وهو برنامج حاسوبي (برمجية) يحتوي على نظام للترجمة أو معجم لغوي يمكن تشغيله عبر الوسائط الإلكترونية مثل الحاسوب،

الهاتف المحمول، المساعد الرقمي الشخصي (PDA)، وغيرها من

الأجهزة. ويُعدّ المعجم الرقمي أكثر عملية وسهولة في الاستخدام بالنسبة

للمستخدمين، إذ غالباً ما يعمل هذا النوع من المعاجم بنظام النطق

(النطق الآلي). ومع ذلك، فإن أبرز ميزة في المعجم الرقمي تكمن في

سعته الكبيرة من حيث عدد المفردات أو المداخل اللغوية التي يمكن أن

يحتويها، والتي غالباً ما تكون غير محدودة.

^{١٨} Taufiqurrochman, *Leksikologi Bahasa Arab*, uin-malang press, ٢٠٠٨. Hal. ١٦٤-١٦٧

(١١) المعجم الإلكتروني (المعجم على الإنترنت)

وهو برنامج معجمي يمكن الوصول إليه عبر شبكة الإنترنت. غالباً ما يستفيد مستخدمو الشبكة (النتاف) من خدمات الترجمة التي تقدمها المعاجم الإلكترونية أثناء تصفحهم للمواقع الإلكترونية. ومن أشهر هذه المعاجم الإلكترونية: "ترجمة غوغل" (Google Translate)، الذي يوفر خدمات الترجمة لأكثر من عشرين لغة أجنبية، بما في ذلك اللغة العربية.

(د) منهجية تأليف المعجم

بشكل عام، يرى علماء المعجم أن هناك نظامين رئيسيين في تأليف المعاجم العربية، وهما كما يلي^{١٩}:

(١) نظام المعاني (معاجم المعاني): هو نموذج لتنظيم المفردات (العناصر)

الموجودة في المعجم، يُستخدم من قبل علماء المعجم من خلال ترتيب الكلمات (المداخل) في المعجم بشكل متسلسل بناءً على المعنى أو مجموعة المفردات ذات المجال الدلالي الواحد (الموضوعي). وبعبارة أخرى، فإن تصنيف المداخل أو الكلمات في معاجم المعاني يركّز أكثر على الجانب الدلالي المرتبط بموضوع أو مجال محدد تم تحديده من قبل المعجمي.

(٢) نظام الألفاظ (معاجم الألفاظ): هو معجم تُرتَّب فيه الكلمات (العناصر) بشكل متسلسل بناءً على ترتيب الألفاظ (الفهرسة الصوتية) للمفردات المجمعة، دون النظر إلى معاني الكلمات. ومنذ ظهور أول معجم في اللغة العربية، تطوّر منهج تأليف معاجم الألفاظ تطوراً كبيراً بما يتماشى مع حاجات مستخدمي المعاجم. وقد أصبح البحث عن معنى الكلمة من خلال النظر في لفظها علامة مميزة (علامة تجارية) في المعاجم العربية. بل إن المعاجم الموضوعية لا تُعدّ معاجم لغوية حقيقية، بل تُنظر إليها ككتب تفسر المعاني، كما هو الحال في كتب تفسير القرآن الكريم. في تاريخ تطوّر المعجمية في اللغة العربية، وُجدت خمسة نماذج من المنهجيات (نظام الترتيب) التي استخدمها المعجميون العرب في تأليف معاجم الألفاظ، وهي كما يلي^{٢٠}:

(١) نظام الصوتي (النظام الفونولوجي):

يُعدّ النظام الصوتي نموذجاً في ترتيب المعجم الأول الذي قدّمه الخليل بن أحمد الفراهيدي. حيث قام الخليل بترتيب الكلمات التي جمعها عن طريق تنظيمها وفقاً لترتيب الحروف حسب مخارج الحروف، وذلك وفق النظام الصوتي في علم الفونولوجيا، والذي عُرف لاحقاً باسم "النظام الصوتي" (نظام الشَوّي).

أما العوامل التي دفعت الخليل بن أحمد الفراهيدي إلى تأليف معجمه بهذا النموذج، فهي كما يلي: أولاً: تجنب تكرار الكلمات في المعجم، ثانياً: شمول جميع المواد اللغوية والكلمات، ثالثاً: تسهيل عملية البحث عن معنى الكلمة للقارئ، رابعاً: رغبته في عدم تقليد نظام الترتيب الأبجدي (الألفبائي)، وهوَّه بِإِصْدَارِ مُعْجَمٍ عَرَبِيٍّ يُمَيِّزُهُ عَنْ سَائِرِ الْمَعَاجِمِ فِي اللُّغَاتِ الْآخَرَى^{٢١}.

٢) نظام الألفبائي الخاص (النظام الألفبائي المميز):

يُعدُّ نظام الألفبائي الخاص أحد أنظمة ترتيب معاجم الألفاظ، وقد قدّمه أبو بكر بن دريد (٢٣٣-٣٢١هـ) في معجمه الشهير "جمهرة اللغة"^{*} أو ما يُعرف بـ "معجم الجمهرة". والمقصود بنظام الألفبائي الخاص هو ترتيب الكلمات في المعجم بناءً على ترتيب الحروف الهجائية الذي وضعه نصر بن عاصم، وهو الترتيب الذي يبدأ من: ألف، باء، تاء، ثاء.. إلى نهاية الحروف بياء، وهو الترتيب المعروف والمتداول حالياً. وقد اعتبر هذا الترتيب أكثر سهولة وانتشاراً بين الناس، على عكس ترتيب الحروف بناءً على المخارج، الذي لا يعرفه إلا من تبحر في علم القراءات والتجويد.

^{٢١} _ hal. ٢١٨

وهناك سببان رئيسيان دفعا ابن دريد إلى اعتماد هذا النظام في تأليف معجمه: أولاً: الصعوبة التي واجهها الناس في البحث عن معاني الكلمات في المعاجم التي تتبع النظام الصوتي، مثل "معجم العين" للخليل، وغيرها من المعاجم المنتشرة آنذاك، حيث أن معظم الناس لا يعرفون ترتيب الحروف بحسب المخارج، كما أن بعض هذه المعاجم لم تكن تتبع ترتيباً صوتياً دقيقاً ومتسقاً. ثانياً: أن الترتيب الهجائي الذي وضعه نصر بن عاصم أصبح شائعاً بين الناس، خصوصاً بعد أن حظي بدعم من الدولة، ونال اعتراف العلماء والمجتمع، مما جعله نظاماً معتمداً في تصنيف الكتب الإسلامية عموماً، وليس فقط في المعاجم اللغوية^{٢٢}.

(٣) نظام القافية (نظام السجع):

ظهر المعاجم العربية التي تتبع نظام القافية مثل تحولاً كبيراً في منهج ترتيب المعاجم. وسُمِّي هذا النظام بـ "نظام القافية" لأن ترتيب الكلمات فيه يعتمد على الحرف الأخير من الكلمة، كما هو الحال في قوافي الشعر. فالبحت عن معنى الكلمة في هذا النوع من المعاجم لم يعد يعتمد على ترتيب الحروف بحسب المخارج أو النظام الأبجائي الخاص، بل على الحرف الأخير في الكلمة.

وُعدَّ إسماعيل بن أحمد الجوهري (توفي سنة ١٠٠٣م) من البصرة، أول من قدّم هذا النظام من خلال معجمه الشهير ^{*}"الصاح في اللغة"^{*}، المعروف أيضاً بـ"معجم الصاح".

وهناك أربعة عوامل تقف وراء ظهور المعاجم التي تتبع نظام القافية: أولاً: هوس الجوهري بابتكار معجم جديد بنظام مبتكر، نظراً لعدم اتساق الأنظمة السابقة في ترتيب الكلمات، ثانياً: حاجة المجتمع الأدبي إلى معاجم تجمع الكلمات المتقاربة في القوافي، ثالثاً: اللغة العربية لا تنفصل عن ظاهرة الاشتقاق، رابعاً: كثرة النتاجات الأدبية من شعر، ونثر، وقصائد، وأغانٍ، وأمثال، وغيرها، والتي تعتمد على السجع أو تنتهي بحروف متشابهة^{٢٣}.

(٤) نظام الألفبائي العام (النظام الألفبائي الشامل):

النظام الألفبائي العام هو ترتيب الكلمات في المعجم بناءً على تسلسل الحروف الهجائية المعروفة لدينا اليوم، من حرف الألف إلى الياء. إلا أن الفرق بين هذا النظام والنظام الألفبائي الخاص يكمن في جانب أصل الكلمة (أصول الكلمة).

ويُطلق على نظام الألفبائي العام أيضاً نظام أوائل الأصول، أي النظام الذي يعتمد في ترتيبه على أصل الكلمة. ويُعتبر هذا النظام من

الأنظمة القديمة التي مهد لها بعض علماء الحديث، مثل الإمام البخاري في صحيحه، وابن قتيبة في كتابه "غريب الحديث"، والشيباني في معجمه "الجيم". غير أن هذه المؤلفات لم تُعتبر معاجم لغوية بالمعنى الكامل، لذلك لم يُعترف بنظامها من قبل اللغويين في ذلك الوقت.

ويرى بعض الباحثين أن النظام الألفبائي العام في علم المعجم قدّمه الزمخشري (١٠٧٤-١١٤٣م) في كتابه "أساس البلاغة"، بينما يرى فريق آخر أن أول من رتب معجماً وفق هذا النظام هو أبو المعلّى محمد بن تميم البرمكي (ت. ١٠٠٨م). وفي نهاية المطاف، تم التوصل إلى رأي يجمع بين هذين القولين، وهو أن مبتكر النظام الألفبائي العام هو البرمكي، وأما الذي طوّره وأخرجه في صورة معجم لغوي متكامل فهو الزمخشري^{٢٤}.

٥) نظام النطقي (نظام النطق أو نظام التلفظ):

نظام المعجم النطقي هو النظام الذي يُبحث فيه عن معنى الكلمة بناءً على الحرف الأول المنطوق من الكلمة، حيث يمكن العثور مباشرة على الكلمة المطلوبة في مادة المعجم دون الحاجة إلى الرجوع إلى أصل الكلمة.

^{٢٤} _ hal. ٢٥٧-٢٥٩

ومن الناحية التاريخية، فإن نظام النطق المستخدم في ترتيب المعاجم العربية قد ظهر منذ زمن بعيد، وتحديدًا منذ أن ألف الكافوري معجمه المسمى "الكليات"، وكذلك الجرجاني (١٣٤٠-١٤١٣م) في معجمه "التعريفات". ومع ذلك، فإن العرب كثيرًا ما تجاهلوا هذا النظام، مبررين ذلك بأنه غير فعال، لأن الكلمة التي تنتمي في الأصل إلى جذر واحد ومعنى واحد، قد تتوزع وتظهر في مواد مختلفة داخل المعجم، مما يؤدي إلى التشتيت وعدم التنظيم المنهجي في نظرهم^{٢٥}.

٢. التقابلي اللغات

أ) تعريف التحليل التقابلي للغات

التحليل التقابلي للغات هو فرع من فروع اللسانيات يدرس أوجه التشابه والاختلاف بين لغتين أو أكثر يُعتقد أن بينها صلة قرابة^{٢٦}. يهدف

هذا الفرع إلى تحديد العائلات اللغوية، واكتشاف اللغة الأم (اللغة السلفية)،

وتتبع تطور اللغات وتحولاتها عبر العصور. ويعتمد علم اللسانيات التقابلي

التاريخي على بيانات من لغات حية وأخرى منقرضة لإعادة بناء اللغة الأصلية

وفهم تطور اللغة بطريقة منهجية^{٢٧}.

^{٢٥} hal. ٢٦٩

^{٢٦} Muhammad Adityo, "Linguistik Historis Komparatif – Bab III – Dasar Perbandingan Bahasa, <https://ru.scribd.com/document/٤٣٠٢٠٩٣٣٨/Linguistik-Historis-Komparatif-Bab-III-Dasar-Perbandingan-Bahasa>

^{٢٧} Hakikat Linguistik Bandingan, Universitas Terbuka Repository <https://repository.ut.ac.id/٤٨٣١/١/PBIN٤٤٣٢-M١.pdf>

(ب) المفاهيم الأساسية لتحليل اللغة التقابلي^{٢٨} تشمل ما يلي:

(١) لكل لغة سمات كونية معينة، إلا أن التركيز في التحليل يكون على أوجه

التشابه والاختلاف الخاصة بين لغات معينة تُعد موضوعاً للمقارنة.

(٢) تُستخدم الطريقة التقابلية لوضع مجموعة من السمات المتناظرة بين عناصر

اللغات التي تُقارن بطريقة منهجية.

(٣) اللغات المتقاربة تُظهر تشابهات تعود أصولها إلى لغة سلفية (اللغة

الأصل)، مما يتيح إمكانية إعادة بناء هذه اللغة من خلال التقابلية.

(٤) تؤثر العوامل الجغرافية والتاريخية والاجتماعية والثقافية على تنوع اللغات

التقابلية، ولذلك يأخذ التحليل التقابلي هذه السياقات بعين الاعتبار.

(٥) الهدف من التحليل التقابلي هو تحديد صلات القرابة بين اللغات، وإعادة

بناء اللغة السلفية، وفهم أنماط تغير اللغة عبر الزمن.

(ج) تنقسم أهداف اللسانيات التقابلية^{٢٩} إلى ثلاث فئات رئيسية:

(١) الهدف التاريخي: اكتشاف الصلات الوراثية بين اللغات، وتحديد

العائلات اللغوية، وإعادة بناء اللغة الأم، وتحديد موطن انتشار اللغة

(المنطقة الأصلية)، والتعرف على أنماط الهجرة اللغوية.

^{٢٨} Keras, Gorys. (١٩٩٦). *Linguistik Bandingan Historis*. Jakarta: Gramedia.

<https://mijil.id/t/mengenal-dasar-perbandingan-bahasa-dalam-cakupan-linguistik-bandingan-historis/٥٢٠>. Hal. ٣٢-٣٩

^{٢٩} Hakikat Linguistik Bandingan, Universitas Terbuka Repository <https://repository.ut.ac.id/٤٨٣١/١/PBIN٤٤٣٢-M١.pdf>

٢) الهدف التصنيفي (الأنماطي): تصنيف اللغات بناءً على نوع البنية والسمات المميزة لها دون النظر إلى الجوانب التاريخية، مثل التصنيف الفونولوجي، والصرفي، والنحوي، والدلالي.

٣) الهدف الجغرافي/المجالي: التعرف على الاتصال اللغوي والتأثير المتبادل بين اللغات داخل منطقة معينة، ويشمل ذلك ظواهر مثل الاقتراض المعجمي، وتطور اللغات المبسطة (البيجين)، والتقارب اللغوي

د) طريقة التحليل التقابلي اللغات

طريقة التحليل التقابلي اللغات، أو ما يُعرف بـ "الطريقة التقابلية"، هي تقنية تُستخدم لدراسة تطوّر اللغة من خلال مقارنة السمات اللغوية بشكل منهجي بين لغتين أو أكثر يُعتقد أنها تنحدر من لغة أصل مشتركة. تشمل السمات التي تتم مقارنتها الجوانب الصوتية (الفونولوجيا)، والصرفية (المورفولوجيا)، والنحوية (السينتاكس)، والمعجمية (المفردات). وتُستخدم نتائج هذه التقابلية لإعادة بناء صورة تقريبية للغة السلفية (اللغة الأم/البروتو)^{٣٠}.

تختلف هذه الطريقة عن إعادة البناء الداخلي، والتي تقتصر على تحليل لغة واحدة فقط. أما من الناحية العملية، فيتم جمع البيانات من خلال

^{٣٠} Metode perbandingan," https://p2k.stekom.ac.id/ensiklopedia/Metode_perbandingan

الملاحظة، والتدوين، وتقنية الاستماع الحر غير التفاعلي (أي الاستماع دون التدخل المباشر)، وذلك للحصول على بيانات لغوية طبيعية. بعد ذلك، تُحلل البيانات باستخدام أسلوب وصفي كافي لاكتشاف أوجه التشابه والاختلاف التي تدل على علاقات القرابة بين اللغات^{٣١}.

تشمل مراحل هذه الطريقة ما يلي:

- (١) تقابلي السمات اللغوية بشكل منهجي بين اللغات المتقاربة وراثياً.
 - (٢) جمع البيانات من خلال الملاحظة، والتدوين، وتقنية الاستماع الحر غير التفاعلي (السماع الحر دون تدخل مباشر).
 - (٣) تحليل البيانات باستخدام منهج وصفي نوعي (كافي)
 - (٤) استقراء النتائج لإعادة بناء اللغة السلفية وفهم تطور اللغة عبر الزمن.
٣. نظرية المعجميات

علم المعاجم هو فرع من فروع علم اللغة يدرس شكل الكلمات وتاريخها ومعانيها في لغة معينة^{٣٢}. ووفقاً لعللي القاسمي، فإن علم المعاجم هو العلم الذي يبحث في المفردات ومعانيها في لغة واحدة أو عدة لغات، مع التركيز بشكل رئيسي على اشتقاق الكلمات، وبنية الكلمة، ومعاني المفردات، والتعبير

^{٣١} Sintia Pratama, Irna Yanti, dan Erva Siti Nurchotimah, "Analisis Perbandingan Fonologi Bahasa Indonesia dan Bahasa Melayu dalam Kartun Upin Upin," *Fonologi* ١, no. ٤ (Desember ٢٠٢٣): ٢٣٤-٢٤١, <https://journal.aspirasi.or.id/index.php/Fonologi/article/download/٢٢٤/٢٤٤/١٠٠٩>

^{٣٢} John M. Echols dan Hasan Syadli, *Kamus Inggris Indonesia* (Jakarta: PT Gramedia ١٩٩٦), h ٣٥٦.

الاصطلاحية، والمرادفات، والتعدد الدلالي^{٣٣}. ومن هذا التعريف يمكن فهم أن علم المعاجم لا يُفصل بشكل مستقل عن علم المفردات، بل يُعتبر امتداداً لعلم المفردات الذي يهدف إلى تحليل وفهم وتفسير معاني الكلمات الفصيحة والمعتمدة، لتكون صالحة للإدراج في المعجم.

ويتفق هذا مع رأي حلمي خليل الذي عرّف علم المعاجم بأنه دراسة نظرية (علم المعاجم النظري) لمعاني الألفاظ في المعجم اللغوي، والتي تشمل خصائص المفردات ومكوناتها وتطور معانيها. ونظراً لأن مجال دراسته يركز على محتوى المعجم وشكله، غالباً ما يُصنف علم المعاجم كفرع من علم الدلالة (علم الدلالة)، رغم أن نطاقه أكثر تحديداً ويرتبط بالجوانب المتعلقة بالمعجم^{٣٤}.

وفي المقابل، فإن علم صناعة المعجم (علم الصناعة المعجمية) هو فرع من فروع اللسانيات التطبيقية، يتناول فن وتقنية إعداد المعاجم، بما في ذلك اختيار

الكلمات الدخيلة، وتحديد تعريفات الكلمات، وتنظيم مكونات المعجم بشكل شامل ومفيد. والهدف الرئيسي من علم المعجميات هو تقديم فهم صحيح وسهل لمعاني المفردات لمستخدمي المعجم.

ووفقاً لعبد القاهر (chaer)، فإن علم المعجميات لا يُعد مجرد دراسة تطبيقية لغوية فحسب، بل يرتبط أيضاً بمختلف فروع علم اللغة، سواء كانت

^{٣٣} Taufiqurrochman, Leksikologi Bahasa Arab, (Malang: UIN-Malang Press, ٢٠٠٨), h. ٥

^{٣٤} _ hal. ٧

فروعاً صغرى مثل علم الأصوات، وعلم الصرف، والنحو، والدلالة، أو فروعاً كبرى مثل علم اللغة الاجتماعي، وعلم اللغة الأنثروبولوجي، وعلم اللهجات^{٣٥}. ولذلك، فإن إعداد معجم عالي الجودة يتطلب فهماً عميقاً لجميع هذه الفروع اللغوية، حتى يكون المنتج المعجمي مستوفياً لمعايير الجودة، وسهولة الاستخدام، وشمولية المعلومات.

بشكل مبسط، يمكن تعريف علم المعجميات بأنه المعرفة والفن في إعداد المعاجم باستخدام منهجية معينة تهدف إلى إنتاج معاجم ذات جودة عالية، شاملة، وسهلة الاستخدام. وفي سياق اللسانيات التطبيقية، يُعد علم المعجميات تطبيقاً للنظرية اللغوية لأغراض عملية، أي لحل المشكلات المتعلقة باستخدام اللغة. وهذا يتماشى مع رأي هارتمان وستورك اللذين يريان أن اللسانيات التطبيقية هي مصطلح شامل لمختلف التطبيقات العلمية لعلم اللغة وعلم الصوتيات التي تُوجه

نحو مجالات عملية متعلقة باللغة^{٣٦}.

وبالتالي فإن علم المعاجم وعلم المعجميات يرتبطان ارتباطاً وثيقاً، حيث يُعد علم المعاجم دراسة نظرية للمفردات ومعانيها، بينما يمثل علم المعجميات التطبيق العملي لتلك الدراسة في إعداد المعاجم. ويكمل كل منهما الآخر في

^{٣٥} Abdul Chaer, *Leksikologi & Leksikografi Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٧), h. ١٧٨

^{٣٦} Modul-Bahasa-Indonesia-١, PPG dalam Jabatan Hybrid Learning. Ristekdikti. http://ppg.spada.ristekdikti.go.id/pluginfile.php/٦٤٠٢/mod_resource/content/١/Linguistik%٢٠Tera%٢٠pan.pdf.

السعي لفهم وتوثيق وعرض مفردات اللغة بشكل منهجي يعود بالنفع على مستخدمي اللغة.

أ) علم المعجمات عند الخليل بن أحمد الفراهيدي

الخليل بن أحمد الفراهيدي (٧١٨-٧٨٩ م / ١٠٠-١٧٣ هـ) هو أحد كبار علماء العرب، عُرف بكونه عالماً في اللغة والأدب، وهو مؤسس علم العروض (علم أوزان الشعر العربي). وُلِدَ في عُمان، ولكن أسرته انتقلت به منذ صغره إلى البصرة في العراق، حيث نشأ وتلقى علومه. ينتمي الخليل إلى قبيلة الأزد، وقد اشتهر بذكائه الحاد، وشغفه الكبير بالعلم، وبساطته في أسلوب حياته. تتلمذ على يد كبار العلماء مثل ابن أبي إسحاق، وتلمذ عليه علماء بارزون من أشهرهم سيويه. وبالإضافة إلى كونه رائداً في علم المعجمات، له إسهامات بارزة في تطوير علوم النحو، والصرف،

والعروض^{٣٧}

تُعد نظرية الخليل بن أحمد الفراهيدي في علم علم المعجمات أساساً مهماً في تطور علم إعداد المعاجم في اللغة العربية. ففي مؤلفه العظيم "معجم العين"، قدم الخليل منهجاً مبتكراً ومنظماً للغاية في ترتيب المعجم، يختلف عن الأساليب السابقة التي كانت تفتقر إلى النظام. ومن السمات المميزة

^{٣٧} Reza Ervani Institute: Biografi Imam Khalil bin Ahmad al Farahidi.
<https://rezaervani.com/٢٠٢٢/٠٩/٢٨/biografi-imam-khalil-bin-ahmad-al-farahidi/>

لنظريته تصنيفه للكلمات حسب عدد الحروف الأصلية التي تتكوّن منها، بدءاً من الكلمات الثنائية، ثم الثلاثية، والرابعة، وصولاً إلى الخامسة. كما اعتمد في ترتيب المفردات على الترتيب الصوتي للحروف (مخارج الحروف)، أي على أساس مخارج الأصوات من الفم والحلق، مما جعله يرتب الكلمات في معجمه ترتيباً صوتياً بدلاً من الترتيب الأبجدي التقليدي^{٣٨}.

والأكثر تميزاً أن الخليل طبّق منهج تقليب الكلمة، حيث تُرتب المداخل المعجمية بناءً على قلب ترتيب حروف الكلمة، بدءاً من الحرف الأخير إلى الحرف الأول. ويهدف هذا الأسلوب إلى تسهيل عملية البحث عن الكلمات التي تتشابه في النهايات أو في الأنماط الصوتية المعينة، لا سيما تلك التي تتضمن حرف الهزمة الخارج من الخنجرة. ويُعد هذا النهج جزءاً من مدرسة التقليبات الصوتية في ترتيب المعاجم، التي تُعنى بتصنيف الكلمات حسب

خصائصها الصوتية وليس فقط الحرفية أو الاشتقاقية^{٣٩}.

إضافةً إلى جانب الترتيب، قدّم الخليل في معجم العين شروحات متعلقة بالجوانب الصرفية (علم الصرف) والنحوية (علم النحو)، مما جعل معجمه لا يقتصر على كونه قائمةً للمفردات، بل يُعد مرجعاً لغوياً عميقاً وشاملاً. كما وضع نظريات حول تنوّع صيغ الكلمات والتغيرات الصوتية

^{٣٨} Ahmad Ardiyanto Wijaya & Dewi Sofiyatul Karima, *The Role of Al-Khalil Ibn Ahmad Al-Farahidi in Arabic Lexicography (Mu'jam Al-'Ain)*, Litteratura: Jurnal Bahasa dan Sastra, ٢٠٢٣

^{٣٩} S. Viyan & I. Rosalia, *Al-Khalil bin Ahmad al-Farahidi dalam Merumuskan Kaidah Ilmu Nahwu*, Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa, ٢٠٢٥.

(الفونولوجية) التي تؤثر في المعنى، مما يجعل المعجم أداة تعليمية فعالة تساعد الدارسين على فهم كيفية تشكّل الكلمات وتحوّلها داخل بنية اللغة العربية^{٤٠}. تُعد أفكار الخليل بن أحمد الفراهيدي ثورة حقيقية في علم الصناعة المعجمية، إذ جمع في معجمه بين الجوانب الصوتية (الفونيتية)، والصرفية، والنحوية، مما جعله أول معجم عربي يُنظّم بطريقة علمية ومنهجية دقيقة. وقد أصبحت المنهجية والنظريات التي وضعها الخليل أساساً يُبنى عليه في المعاجم العربية اللاحقة، وأسهمت في تشكيل نظرة جديدة وشاملة إلى بنية اللغة العربية ونظامها الداخلي^{٤١}.

ب) الجانب التقابلي في المعجم حسب خليل بن أحمد الفراهيدي^{٤٢}:

(١) منهج الترتيب حسب مخارج الحروف (الترتيب الصوتي)

ابتكر خليل بن أحمد الفراهيدي منهجاً ثورياً في ترتيب المعاجم،

حيث قام بترتيب الكلمات وفقاً لمخارج الحروف من الفم والحلق، والمعروف بمخارج الحروف. يبدأ هذا الترتيب من الحرف الأعمق في الحلق إلى الحروف التي تخرج من الشفتين، مما يؤدي إلى تجميع الكلمات

^{٤٠} Kholid ١٩٩٣, Khalil bin Ahmad Alfarahidi, WordPress.com, ٢٠١٥. <https://kholid1993.wordpress.com/2015/06/08/khalil-bin-ahmad-alfarahidi/>

^{٤١} Mivtakh, *Leksikologi Bahasa Arab Konsep Dasar*, Repository Penerbit Litnus. <https://repositorypenerbitlitnus.co.id/210/1/4.Leksikologi%20Bahasa%20Arab%20Konsep%20Dasar.%20Hubungan.%20dan%20Sejarah%20Perkembangan.pdf>

^{٤٢} Jurnal UIN Jakarta, "The Role of Al-Khalil Ibn Ahmad Al-Farahidi in Arabic Lexicography". <https://journal.uinjkt.ac.id/index.php/litteratura/article/download/36199/pdf>

ذات الأصوات المتشابهة أو الأصل الصوتي الواحد معاً. يُسهل هذا المنهج عملية البحث عن الكلمات بطريقة منهجية ومنطقية، بخلاف الترتيب الأبجدي التقليدي الأكثر شيوعاً في المعاجم الحديثة. وعند التقابلي معجمين، فإن تحليل ينظر فيما إذا كان المعجم يستخدم هذا النظام الصوتي، الذي يعتبره أكثر توافقاً مع طبيعة اللغة العربية.

(٢) تصنيف الكلمات حسب البنية الصرفية

كما أكد تحليل على أهمية تصنيف الكلمات بناءً على عدد حروف الجذر (غالباً ما تكون مكونة من حرفين، ثلاثة، أربعة، أو خمسة أحرف)، مع التمييز بين الأشكال المجردة (المجرد) والأشكال المزيّدة (المزيد). من خلال هذا المنهج، يمكن للمستخدم أن يفهم أنماط تصريف الكلمات والعلاقة بين الأصل والمشتقات بشكل منهجي. وعند التقابلي

معجمين، يُعد هذا الجانب معياراً لمعرفة مدى قدرة المعجم على شرح بنية الكلمة وأنماط الاشتقاق في اللغة العربية بعمق.

(٣) المنهج الوصفي والتحليلي في شرح المعاني

يفضّل تحليل المعاجم التي توفرّ شرحاً دقيقاً وسياقياً لمعاني الكلمات، بما في ذلك التغيرات الشكلية، والوظائف النحوية، وأمثلة الاستخدام في سياقات مختلفة. كما يرى أهمية العلاقة بين الكلمات

ومرادفاتهما وأضدادها لتعميق فهم اللغة. لذلك، عند التقابلي معجمين، يأخذ خليل في الاعتبار مدى عمق وكمال الشرح المقدم للمعاني.

(٤) تقنية تجنّب تكرار الكلمات (مبدأ تقليب الكلمة)

من الابتكارات المهمة التي قدّمها خليل هي تقنية تقليب ترتيب حروف الكلمة (تقليب الكلمة)، والتي تتيح تصنيف الكلمات التي تتشابه في النمط الصوتي أو النهايات دون الحاجة إلى تكرار المدخلات بشكل غير ضروري. تُسهم هذه التقنية في رفع كفاءة تنظيم المعجم وتسهيل البحث عن الكلمات وفق أنماط معينة. وعند التقابلي معجمين، يُقيم خليل ما إذا كانت تُستخدم تقنيات مشابهة لرفع كفاءة بنية المعجم.

(٥) انتقاء الكلمات وصحتها

كان خليل شديد التدقيق في اختيار الكلمات التي تُدرج في معجمه، فلا يُدرج إلا الكلمات التي تُستخدم فعلاً ولها معنى حقيقي في اللغة العربية، ويتجاهل الكلمات غير الصحيحة أو التي لا معنى لها. وعند التقابلي معجمين، يُعد جانب انتقاء الكلمات معياراً مهماً لتقييم جودة ودقة محتوى المعجم.

(٦) دمج علم النحو والصرف

بصفته عالماً في قواعد اللغة العربية، شدّد خليل على أهمية دمج علم النحو (قواعد الإعراب) والصرف (علم التشكيل والبنية) في المعجم.

فالمعجم الجيد في نظره لا يقتصر على تقديم قائمة بالكلمات، بل يجب أن يشرح أيضاً التغيرات في أشكال الكلمات ووظائفها النحوية بطريقة منهجية. ولذلك، عند التقابلي معجمين، يأخذ خليل في الاعتبار مدى استيعاب المعجم للجوانب النحوية والصرفية لدعم فهم أعمق للغة.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

الباب الثالث

مناهج البحث

أ. المدخل ونوع البحث

يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي التقابلي. الوصفي التقابلي هو طريقة لعرض البيانات بشكل منظم بحيث يمكن فهمها واستخلاص الاستنتاجات بسهولة. أما التقابلي فهو يستخدم للتقابلي بين أوجه التشابه والاختلاف بين حقيقتين أو أكثر وخصائص الموضوعات التي تم دراستها.

هذا البحث هو البحث مكتبي. وهو البحث الذي يتم من خلاله دراسة الأدبيات أو المصادر المكتوبة المتعلقة بالموضوع الأساسي (البحث الذي يركز على المواد المكتبية).

ب. مصادر البيانات

١. البيانات الأولية

البيانات الأولية في هذا البحث هي معجم "المنجد" ومعجم "لسان

العرب".

٢. البيانات الثانوية

البيانات الثانوية في هذا البحث هي مصادر الأدبيات التي ترتبط ارتباطاً وثيقاً بالموضوع الذي يتم مناقشته مثل الكتب، والمجلات العلمية، والإنترنت، والصحف، والقواميس، وما إلى ذلك.

ج. طريقة جمع البيانات

باعتبار هذا البحث البحثاً مكتبياً، فإن تقنيات جمع البيانات التي تم استخدامها هي من خلال تتبع مصادر البيانات أو الأدبيات باستخدام تقنية التوثيق.

د. طريقة تحليل البيانات

تحليل البيانات هو وسيلة تُستخدم لتحليل ودراسة ومعالجة بيانات معينة، بحيث يمكن استخلاص استنتاجات ملموسة حول المشكلة التي يتم دراستها. في هذا البحث، بعد البحث عن الفروقات بين معجم "المنجد" ومعجم "لسان العرب"، يقارن الباحث التأثيرات التي أثرت عليهما، سواء من حيث طريقة الإعداد أو تطورهما في الوقت

الحالي. UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

٥. تقنيات صحة البيانات
صحة البيانات في البحث المكتبي (البحث مكتبي) هي عنصر حاسم يضمن أن المعلومات التي تم الحصول عليها من مصادر الأدبيات يمكن الوثوق بها وصحيحة. في هذا السياق، يستخدم الباحث مصادر بيانات متنوعة وطرقاً أو نظريات للتحقق من المعلومات. هذا يساعد على ضمان أن نتائج البحث لا تعتمد على مصدر واحد أو نهج واحد فقط.

الباب الرابع

المناقشة

أ. وصف موضوع البحث

١. معجم المنجد

تم إعداد معجم المنجد في اللغة والعالم بواسطة رجل دين مسيحي يدعى الأب لويس معلوف الياسوي. وُلِدَ لويس معلوف في مدينة زحلة في لبنان. كان لويس معلوف أحد أتباع الديانة المسيحية ورجل دين، وقد درس في كلية مسيحية في بيروت. ثم واصل دراسته في مجال الميتافيزيقا في إنجلترا، وبعدها ذهب إلى فرنسا لدراسة العقيدة أو اللاهوت. كان لويس معلوف متمكناً من فهم والتحدث بعدة لغات أجنبية، وقد تم تعيينه مديراً لجريدة "البشير" حوالي عام ١٩٠٦. ثم توفي لويس معلوف في بيروت عام ١٩٤٦.

تم نشر معجم المنجد في اللغة والعالم حوالي عام ١٩٠٨. تم استخدام اسم "المنجد" كعنوان للمعجم لأن هذا المعجم كان يُقصد به أن يكون "المنجد" (المساعد) للأشخاص الذين يرغبون في البحث ومعرفة المفردات والمصطلحات والتصميمات والأسماء وحتى معاني الكلمات أو المعلومات الأخرى. في الواقع، كان قُرْع النمل قد كتب معجماً يسمى "المنجد"، وكان المعجم مرجعاً أيضاً للأب لويس معلوف، ولهذا أضاف في العنوان "في اللغة والعالم" لتمييزه عن معجم المنجد الآخر.

من حيث المحتوى، يحتوي معجم المنجد على تلخيصات من معجم "المحيط
المحيط" لأحمد البستاني، ومن حيث تفسير الكلمات، يتبع معجم المنجد تفسيرات
المعاني في معجم "تاج العروس" للزبيدي.

٢. معجم لسان العرب

لسان العرب هو معجم للغة العربية من تأليف ابن منظور، وقد تم الانتهاء منه في
عام ١٢٩٠. كتب شهاب الدين في كتابه "الدرر الكامنة" أن الاسم الكامل لابن منظور
هو محمد بن مكرم بن علي بن أحمد الأنصاري الأفرقي جمال الدين أبو الفضل، وهو من
نسل رويغ بن ثابت الأنصاري، وُلد في السنة ٣٠ من شهر المحرم. ومع ذلك، فإن
مؤلف هذا الكتاب لم يحظَ باهتمام جاد من حيث دراسة كتبه، حياته وعصره. والدليل
على ذلك هو نقص العلماء الذين يوضحون المنطقة التي جاء منها أو المدينة التي وُلد فيها.
يُعتبر هذا المعجم من أوسع المعاجم في تاريخ اللغة العربية، حيث جمع ونظم

المعلومات من مصادر كلاسيكية سابقة. في مقدمة معجمه، أشار إلى أن هدفه الرئيسي
هو فهرسة وإعادة إنتاج محتويات الأعمال السابقة لتسهيل وصول القارئ إليها. يتكون
هذا المعجم من ٢٠ مجلدًا في أكثر الإصدارات التي يتم الاستشهاد بها، ويغطي العديد من
جوانب اللغة العربية، بما في ذلك الإيتيمولوجيا واستخدام الكلمات في سياقات مختلفة مثل
القرآن الكريم والشعر.

إحدى السمات المميزة لسان العرب هي طريقة ترتيبه التي لا تتبع الترتيب الأبجدي
بناءً على الحرف الأول للكلمة، بل على أساس الحرف الأخير من جذر الكلمة. تهدف

هذه الطريقة إلى تسهيل البحث عن القوافي في المفردات. بالإضافة إلى ذلك، يتضمن هذا المعجم العديد من الاقتباسات من مصادر كلاسيكية أخرى، مما يجعله أقرب إلى موسوعة من كونه مجرد معجم عادي. تم طباعة هذا المعجم لأول مرة في القرن الثامن عشر في إسطنبول، وقد شهد العديد من الإصدارات الطباعية في أماكن مختلفة مثل القاهرة وبيروت. كما تم نشر إصدارات حديثة باستخدام التكنولوجيا الحاسوبية لتحسين الوصول إليه.

ب. النتائج والمناقشة

١. منهجية تأليف معجم المنجد ومعجم لسان العرب

المعجم هو مجموعة من الكلمات أو المفردات في لغة معينة يتم ترتيبها بشكل خاص، عادةً بناءً على ترتيب الحروف الهجائية أو موضوع معين، ويُرفق مع الشرح المعاني، والنطق، وأصل الكلمة، بالإضافة إلى أمثلة استخدامها.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

معجم المنجد (أ)

في ترتيب معجم المنجد، استخدم لويس المعلوف نظام الألفبائي العام بناءً على ترتيب الحروف الهجائية من الألف إلى الياء. في هذا النظام، يجب إرجاع كل كلمة إلى جذرها. على سبيل المثال، كلمة "استغاثة" بعد إرجاعها إلى جذرها تصبح "غوث". ثم يتم الرجوع إلى الجزء الذي يحتوي على الحرف "غ" لمعرفة معنى كلمة "استغاثة" لأن في هذا الجزء يتم جمع معنى الكلمة وجذورها والكلمات المشتقة منها.

عَوْتُ: غَاتَ مُ عَوْتًا وَأَغَاتَ إِغَاةً
وَمُعَوْتَةً: أَعَانَهُ وَنَصَرَهُ | يقال: «أَغَانَنَا
اللهُ بالمطر» أي كشف الشدة عنا به •
عَوَّتَ الرَّجُلُ: قَالَ «وَأَعُوْثَاهُ» • اسْتَعَاثَ
الرَّجُلُ وَبِهِ: اسْتَعَانَ بِهِ • الْعَوْتُ: الْمَعُونَةُ
مَا أَغْنَتْ بِهِ الْمَضْطَرُّ مِنْ طَعَامٍ أَوْ نَجْدَةٍ •
الْعَوَاتُ وَ الْعَوَاتُ : الْمَعُونَةُ • الْعِيَاثُ
وَالْعَوِيْثُ: مَا أَغْنَتْ بِهِ الْمَضْطَرُّ مِنْ طَعَامٍ
أَوْ نَجْدَةٍ • الْمَخَارِثُ : الْمَيَاهُ (وَقِيلَ لَا
مَفْرَدَ لَهَا)

يعد معجم المنجد معجمًا حديثًا للغة العربية (عربي-عربي). الكتابة في

هذا المعجم منظمة بشكل جيد، بعد العثور على الكلمة الرئيسية (الجذر)، يتم

شرح التغيرات في شكل الكلمة المشتقة ومعانيها بشكل تدريجي، بدءًا من الشكل

الأساسي (ثلاثي مجرد) وصولًا إلى الأشكال الأكثر تعقيدًا (ثلاثي مزيد، رباعي،

وما إلى ذلك). تم كتابة الكلمات الأساسية في المعجم باللون الأحمر لتسهيل

البحث عن المفردات.

منذ نشره وحتى الإصدار الأخير في الطباعة الرابعة والأربعين عام

٢٠٢١، أصبح هذا المعجم مشهورًا جدًا. ويُقدَّر أن عدد المفردات التي تزداد في

كل طبعة حتى الآن يتراوح بين ٣٠٠.٠٠٠ إلى ٤٠٠.٠٠٠. ويتم تقديم المحتوى

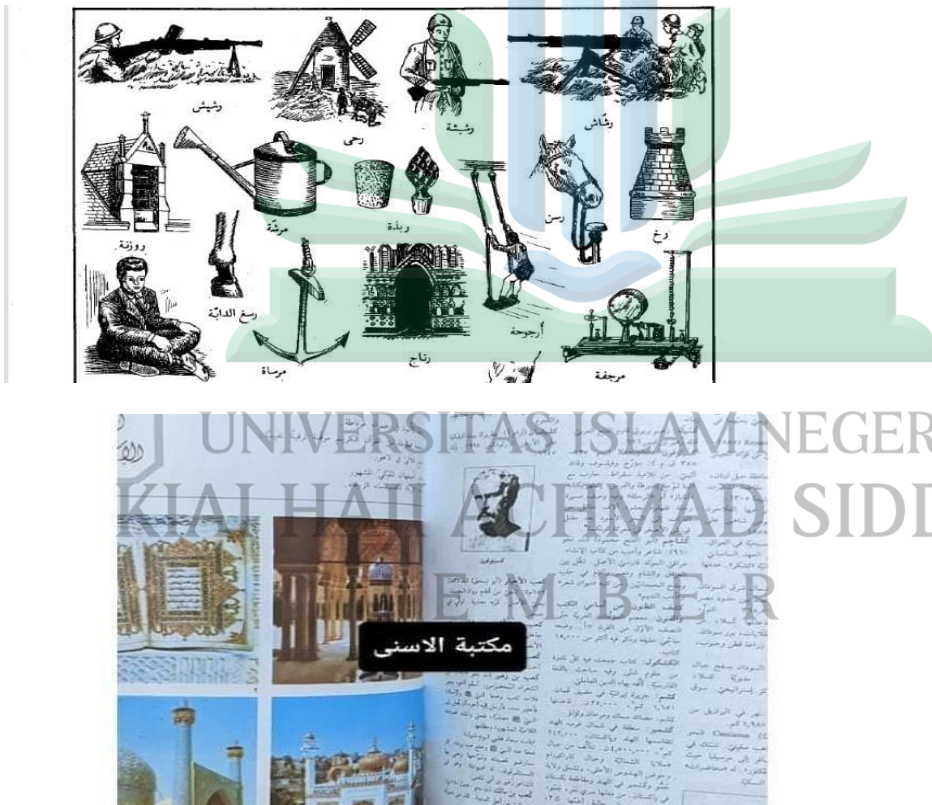
في هذا المعجم بطريقة يسهل الوصول إليها ومنظمة ومختصرة، مما يساعد القراء

على العثور بسرعة على الكلمة المطلوبة.

من المزايا الأخرى أن هذا المعجم مرفق بأكثر من ألف صورة وأربعين

لوحة ملونة تهدف إلى توضيح معاني الكلمات، بالإضافة إلى توفير تعزيز بصري

للدلالات المتضمنة في الكلمات المقدمة. كما أن معجم المنجد يتلقى تحديثات مستمرة، بما في ذلك إضافة قسم موسوعي مختصر في عام ١٩٥٦ يحتوي على معلومات عن الشخصيات المهمة، والحضارات الإسلامية، والأحداث العالمية الهامة. كل هذه العوامل جعلت معجم المنجد واحداً من أكثر المعاجم الحديثة شهرة واستخداماً، خاصة من قبل الطلاب في المدارس في مختلف الدول. كما قال أحد الطلاب، "من الأفضل أن يتعلم الطالب معجم المنجد لأنه كامل،



⁴⁷ Muhammad An Naufar Prastyo, Alvian Izzul Fikri, dan Octa Syakila Salsabila, "Louis Maalouf dan Pendekatannya dalam Menulis Al-Munjid," *Journal of Language, Literature, and Arts* 4, no. 1 (2024): 99.

ومع ذلك، فإن معجم المنجد يحتوي أيضاً على بعض النقائص التي تعرضت للنقد. أحد أبرز الانتقادات هو وجود التعصب الديني الذي يظهر في ذكر الأماكن المقدسة. يحتوي المعجم أيضاً على العديد من الكلمات الأجنبية، والمصطلحات اليومية، والمصطلحات المتعلقة بالدين المسيحي دون تقديم شرح كافٍ حول أصول واستخدام هذه الكلمات. وهذا يخلق انطباعاً بأن هذه الكلمات هي جزء من المفردات العربية الصحيحة، في حين أنها ليست كذلك في الواقع. بالإضافة إلى ذلك، هناك أيضاً أخطاء في بعض الشروحات المتعلقة بالكلمات المرتبطة بالدين الإسلامي وحقائق غير دقيقة عن المسلمين وعقيدتهم.

(ب) معجم لسان العرب

نظام ترتيب معجم لسان العرب هو نظام القافية (نظام الشعر/الادب). يقوم معجم لسان العرب بترتيب الكلمات استناداً إلى الحرف الأخير من الكلمة، كما في الأشعار أو الأبيات. على سبيل المثال، للبحث عن كلمة "مدرسة"، يجب أولاً إرجاعها إلى جذورها الثلاثي وهو "درس"، وفقاً لقواعد الصرف. بعد تحديد الجذر، ننظر إلى الحرف الأخير من الجذر، وهو "س"، لنفتح الباب الذي يُرتب حسب هذا الحرف في بعض المعاجم التقليدية. ثم ننتقل إلى الحرف الأول من الجذر، وهو "د"، لنفتح الفصل الذي يُنظَّم بناءً عليه^{٤٤}.

^{٤٤} Ahmad Syagif Hannany Mustaufiy, *Mu'jam Lughawi dan Peroblematika Penggunaannya dalam Pembelajaran Bahasa Arab pada Mahasiswa di Kota Bima*; *Fitrah: Jurnal Studi Pendidikan*, Volume ١٥, Issue ٢, ٢٠٢٤, STIT Sunan Giri Bima

بشكل عام، لا يقتصر معجم لسان العرب على كونه معجماً فقط، بل له خصائص أخرى. يمكن استخدامه ككتاب لغوي، وكتاب مرجعي في علم النحو، الصرف، الفقه، الأدب، شرح الحديث، وتفسير القرآن. لذلك، وفقاً لأحمد فارس الشدياق، فإن معجم لسان العرب يشبه أكثر الموسوعة.

يتكون معجم لسان العرب من ٢٠ مجلداً وتم طباعة أول نسخة من قبل المطبعة الأميرية في القاهرة في عام ١٨٩٠ م بشكل مجلدات متتالية. منذ ذلك الحين، ظهرت العديد من النسخ المطبوعة، بما في ذلك التي نشرتها دار صادر (بيروت)، النسخة الأردنية مع فهرس جديد، ونسخة دار المعارف (القاهرة) في عام ١٩٨١. استمرت طبعة دار صادر (بيروت) حتى الآن. معجم لسان العرب الذي يستخدمه الطلاب في الوقت الحاضر تم ترتيبه بناءً على الأبجدية الهجائية من الألف إلى الياء. ومع ذلك، فإن هذه الطريقة ليست النظام الأصلي للمعجم. إن

هذا النظام الأبجدي هو نتيجة لتوثيق جديد يهدف إلى تسهيل البحث عن معاني الكلمات، لأن الكثيرين يواجهون صعوبة في استخدام نظام القافية الأصلي^{٤٥}.

في معجمه هذا، حاول ابن منظور أن يرمم جميع المفردات العربية التي

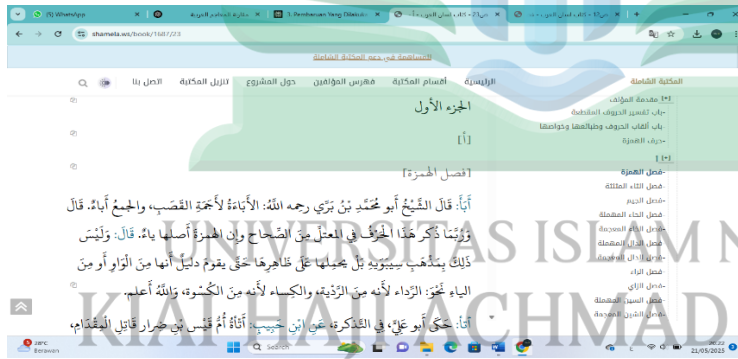
استقاها من المعاجم السابقة أو التي جمعها بنفسه، بحيث أصبح "لسان العرب"

أكبر معجم يحتوي على ٨٠,٠٠٠ كلمة وعدد من المشتقات. لم يذكر ابن

^{٤٥} Mardiana Haris. *Analisis Leksikografi Terhadap Lisān Al-‘Arab Karya Ibn Manẓūr Al-Afrīqī*. Makassar. ٢٠١٤. Hal. ١١٧

منظور بشكل واضح المراجع الخمسة التي استخدمها كمرجع في تأليف "لسان العرب". ولكن بناءً على الأدب الآخر المتاح، يُذكر أن المراجع الخمسة التي تمسك بها ابن منظور في جمع مادته (المفردات) تشمل: (١) تهذيب تأليف الأزهري، (٢) المحكم تأليف ابن سيده، (٣) الصحاح تأليف الجوهري، (٤) الحواشي تأليف ابن بري، (٥) النهاية تأليف ابن الأثير.

من بين المزايا في هذا المعجم أنه لا يقتصر فقط على تعريف الكلمات، بل يقدم أيضاً شروحات إضافية مثل تقديم الأحكام المتعلقة بالكلمات التي توجد في القرآن الكريم أو الحديث الشريف. تُعد شروحات المعاني بشكل عميق وشامل سبباً في جعل هذا المعجم مرجعاً أساسياً في دراسة اللغة العربية والإسلام.



ومع تقديم المعاني بشكل كامل وباعتباره أكبر معجم مقسم إلى عدة أجزاء، فإن هذا المعجم يصبح أقل عملية للاستخدام اليومي وللمتعلمين المبتدئين. كما أن اللغة المستخدمة في المعجم تعتمد على الأسلوب الكلاسيكي، مما يجعل من الصعب على المتعلمين المبتدئين فهمه.

جدول ١: تأليف معجم المنجد ومعجم لسان العرب

معجم لسان العرب	معجم المنجد	الجانب
ابن منظور	لويس المعلوف	المؤلف
نظام الألفبائي العام (بحسب الحرف الأول من الجذر). تستخدم الطبعة الأولى نظام القافية (بحسب الحرف الأخير من الجذر، نظام السجع)	نظام الألفبائي العام (بحسب الحرف الأول من الجذر)	نظام الترتيب
تُرتب الكلمات حسب الحرف الأخير من الجذر (نظام السجع)	تُعاد الكلمة إلى جذرها ثم تُبحث حسب الحرف الأول من الجذر	طريقة البحث عن الكلمة
٢٠ مجلدًا، حوالي ٨٠,٠٠٠ كلمة ومشتقاتها	مجلد واحد، الطبعة الأخيرة رقم ٤٤ (٢٠٢١) تحتوي على	عدد المجلدات / الأجزاء

	٤٠,٠٠٠-٣٠,٠٠٠ كلمة	
اللغة وأسلوب الكتابة	اللغة العربية الحديثة، منظم وسهل الوصول	اللغة العربية الكلاسيكية، أسلوب كلاسيكي، صعب للمبتدئين
الميزات الإضافية	شرح تدريجي من الجذر إلى الاشتقاق، استخدام اللون الأحمر للكلمات الأساسية، أكثر من ١٠٠٠ صورة و ٤٠ لوحة ملونة، موسوعة التفسير مختصرة	شرح كامل للمعاني بما في ذلك الأحكام من القرآن والحديث، معجم ومرجع في النحو، الصرف، الفقه، الأدب،
المزايا	سهل الوصول، منظم، تصوير قوي، شائع بين الطلاب	شامل وعميق جداً، مرجع رئيسي في الدراسات اللغوية

والإسلامية، متعدد الوظائف كموسوعة		
نظام الترتيب الأصلي صعب الفهم، حجمه الكبير غير عملي، اللغة الكلاسيكية صعبة للمبتدئين	انتقادات للتعصب الديني، كثير من الكلمات الأجنبية بدون شرح كافٍ، بعض الأخطاء في الحقائق الدينية	العيوب
مرجع عميق للباحثين، والمتخصصين في اللغة، والطلاب المتقدمين	معجم اللغة العربية الحديثة للطلاب والعموم	الاستخدام الأساسي

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

٢. تفسير المفردات المشتركة بين المعجمين

يصور معجم "المجيد" و "لسان العرب" معنى الكلمة مع مراعاة سياق استخدامها. في معجم "المجيد" يميل إلى تقديم تعريفات أبسط. غالباً ما يركز معجم "المجيد" على الاستخدام اليومي ويقدم تعريفات أكثر عملية، مما يجعله أكثر وصولاً للقارئ العام. يميل "المجيد" إلى أن يكون أكثر اختصاراً ووضوحاً، مما يجعله أسهل فهماً للقارئ الذي ليس لديه خلفية لغوية قوية.

أما "لسان العرب" فيقدم شرحاً أعمق وإثيمولوجياً، ويشمل مختلف تدرجات المعنى في سياقات مختلفة. "لسان العرب" يركز على الجوانب الأكاديمية والأدبية، حيث يتضمن اقتباسات من القرآن الكريم والحديث الشريف، بالإضافة إلى شرح أصول الكلمات وتنوع معانيها في سياق الأدب. يقدم "لسان العرب"، من خلال نهجه الشامل، رؤى أعمق حول كيفية استخدام الكلمة في مختلف النصوص الكلاسيكية والسياقات الثقافية.

مثال على تصوير معنى الكلمة في المعجمين:

أ) الكلمة: بيت

معجم "المجيد" يعرف "بيت" على أنه "متزل" أو "مكان إقامة للإنسان". الشرح المستخدم عملي جداً، ويذهب مباشرة إلى المعنى الأكثر شيوعاً في الحياة اليومية الحديثة. ولا يتضمن أصل الكلمة أو تنوع المعاني أو أمثلة من القرآن الكريم

أو الأدب.

أما في معجم "لسان العرب"، فإن كلمة "بيت" مشتقة من الجذر "ب ي ت" الذي يعني "المبيت" أو "الاستقرار في الليل". ووفقاً للمعنى الحرفي، "بيت" يُعرف بأنه متزل أو مكان إقامة، سواء كان دائماً (مبنى) أو مؤقتاً (خيمة/مأوى)، مكاناً للحماية من الحرارة والبرد والخطر.

ومن الناحية المجازية، تعني "بيت" أيضاً وحدة في الشعر العربي (بيت شعر)، أي سطر من قصيدة، كما تُستخدم للإشارة إلى الأسرة أو السلالة، مثل:

"أهل البيت" (عائلة النبي محمد صلى الله عليه وسلم)، أو للدلالة على الكعبة في مكة (بيت الله). كما يُستخدم في الأمثال والعبارات الأدبية لت *Symbolize* الحماية أو الشرف أو الأصل.

(ب) الكلمة: جدول

معجم "المجيد" يعرف "جدول" على أنه "جدول" خاصة في المعنى المعاصر والعملي، أي "قائمة" أو "مخطط بياني". في هذا السياق، يشير "جدول" إلى ترتيب منتظم للبيانات أو المعلومات أو الأنشطة التي تم تنظيمها بشكل منهجي لتكون سهلة الفهم والوصول إليها. هذا المعنى مرتبط جداً بالاستخدام اليومي، خاصة في مجالات التعليم والإدارة والتنظيم.

أما في "لسان العرب"، فتعرف "جدول" على أنه "جريان الماء الصغير" أو "القناة" التي تجري بشكل منتظم. هذا المعنى يأتي من جذر الكلمة واستخدامها

في الأدب العربي الكلاسيكي، حيث كان "الجدول" يصف الظاهرة الطبيعية مثل الجدول المائي الصغير أو القناة التي تحمل الماء.

وفي السياق المعاصر والاستخدام اليومي، غالباً ما يُفهم "جدول" على أنه "جدول زمني" أو "مخطط" يحتوي على ترتيب للبيانات أو توقيت الأنشطة بشكل منتظم. لذا، يشمل معنى "جدول" المعنى المادي المتمثل في جريان الماء الصغير وكذلك المعنى المجرد المتمثل في قائمة أو ترتيب منظم للمعلومات.

(ج) الكلمة: أجر

في معجم "المجيد"، يُعرّف "أجر" على أنه "هدية" أو "جزاء" يُعطى مكافأة على عمل صالح أو فعل حسن. على سبيل المثال، في القرآن الكريم في سورة آل عمران الآية ١٧٢، يُستخدم "الأجر" بمعنى الهدية أو المكافأة التي يُعطىها الله جزاءً على الطاعة والأعمال الصالحة.

أما في "لسان العرب"، فإن كلمة "أجر" تحمل معنى أوسع وأكثر تنوعاً، ومن هذه المعاني: "المهر" (المعروف بالمتاع) الذي يُعطى في الزواج، كما ذكر في القرآن في سورة النساء الآية ٢٤. و"الأجر" بمعنى "المال" أو "المكافأة" التي تُعطى مقابل عمل أو خدمة تم تقديمها لشخص ما. وأيضاً يُستخدم "أجر" للإشارة إلى "الجزاء" أو المكافأة التي تُعطى على فعل معين، بما في ذلك جزاء الله على الأعمال الصالحة.

(د) الكلمة: درجة

معجم المنجد، تُفسّر كلمة درجة بمعنى "المرتبة" أو "المستوى"، خاصةً في السياقات الحديثة والعملية. وتُستخدم هذه الكلمة للإشارة إلى مفاهيم معاصرة متعددة مثل درجة الحرارة، والدرجة العلمية، والرتبة أو الوظيفة، ودرجة الزاوية في الرياضيات. وفي هذا السياق، تدل "درجة" على موقع أو مستوى معين داخل نظام منظم يتسم بالتدرج أو القابلية للقياس، مما يجعلها ذات صلة كبيرة بمجالات التعليم والعلم والحياة اليومية.

أما في لسان العرب، فقد شُرحت كلمة درجة على أنها مشتقة من الجذر الثلاثي د-ر-ج، والذي يدل في أصله على "الصعود التدريجي" أو "المشي خطوةً بعد خطوة". وفي هذا المعجم الكلاسيكي، تشير كلمة درجة إلى مرتبة أو منزلة ضمن سياق أوسع وأعمق، مثل درجات الجنة، أو المراتب الاجتماعية، أو التغيرات التدريجية في الأحوال. ويظهر هذا المعنى بشكل متكرر في الأدب العربي القديم، حيث تُحمل فكرة التدرّج والارتقاء معانٍ رمزية وروحية بارزة. وفي الاستعمال الحديث، تُفهم كلمة درجة غالباً على أنها مستوى أو مقدار في نظام منظم، إلا أن لها أبعاداً تاريخية ولسانية تتضمن معاني فلسفية وروحية متجذرة في الثقافة العربية الكلاسيكية. وبهذا، فإن لكلمة درجة أبعاداً دلالية متعددة تشمل الجوانب المادية والاجتماعية والرمزية.

جدول ٢ : تفسير المفردات المشتركة بين المعجمين

معجم لسان العرب	معجم المنجد	كلمة
مأخوذ من "المبيت"؛ المنزل. (المعنى المجازي: الشعر، العائلة، الكعبة، الرمز)	منزل/مكان السكن	بيت

جدول	جدول/مخطط	مجرى ماء صغير/مجرى مائي. (المعنى الحديث: جدول/مخطط)
أجر	مكافأة/جزاء الأعمال	المهر، الأجر، المكافأة/الثواب
درجة	درجة الحرارة، درجة علمية، درجة وظيفية	درجات الجنة، درج إلى المجد، درجات المنبر

٣. التحديثات التي طرأت على المعجمين في الطبقات اللاحقة

إن مفهوم "التحديث" في المعاجم العربية، مثل معجم المنجد ومعجم لسان العرب،

يُعدّ انعكاساً لتطور اللغة العربية وتحولات استعمال الألفاظ بمرور الزمن.

معجم المنجد (أ)

طُبِعَ ونُشِرَ معجم المنجد لأول مرة سنة ١٩٠٨م من قبل شركة طباعة

كاثوليكية في بيروت، لبنان، ومنذ ذلك الحين تكررت طباعته مرات عديدة حتى

بلغ عدد طباعته الأخيرة أربعاً وأربعين طبعة. وقد طرأت تغييرات على كل طبعة

من طباعات هذا المعجم منذ صدوره الأول سنة ١٩٠٨م، حيث خضع المعجم

لتحديثات تدريجية ملحوظة في الطبقات التالية، لتلبية احتياجات المستخدمين المعاصرين، وذلك على النحو الآتي:

أولاً: توسيع المفردات بإضافة مصطلحات حديثة من مجالات علمية متعددة، مثل الجغرافيا، والكيمياء، وعلم الأحياء، والتكنولوجيا، مما جعل المعجم لا يقتصر على كونه معجماً للغة العربية الكلاسيكية، بل أصبح مرجعاً ملائماً للمعارف العلمية المعاصرة.

خصائص المفردات والمصطلحات الجديدة

(١) التركيز على اللغة الحديثة: يتضمّن معجم المنجد عدداً كبيراً من المصطلحات الجديدة التي ظهرت في السياق الحديث، بما في ذلك المصطلحات المتعلقة بالتكنولوجيا، والعلوم، والثقافة الشعبية.

(٢) الاقتباس من اللغات الأجنبية: العديد من المصطلحات الجديدة في معجم

المنجد مُقتبسة من لغات أجنبية، وخاصة اللغة الإنجليزية، وقد تُرجمت إلى

اللغة العربية. على سبيل المثال، تُعدّ مصطلحات مثل "إنترنت" و"تكنولوجيا"

من النماذج الدالة على المصطلحات المستحدثة التي تم تبنيها.

(٣) الاستخدام في الحياة اليومية: تُستخدم هذه المصطلحات بشكل شائع في

المحادثات اليومية، ووسائل الإعلام، والأدب الحديث، مما يجعل من

الضروري فهم معانيها.

أمثلة على المصطلحات الحديثة:

(أ) تطبيق: يُستخدم هذا المصطلح للدلالة على "التطبيق" في سياق

التكنولوجيا، مثل تطبيقات الهواتف الذكية.

(ب) سوشيال ميديا: مصطلح يُشير إلى "وسائل التواصل

الاجتماعي"، ويشمل منصّات مثل فيسبوك، وتويتر، وإنستغرام.

(ج) بروتوكول: يعني "بروتوكول"، ويُستخدم غالباً في سياق تكنولوجيا

المعلومات والاتصالات.

ثانياً: تمّ تحسين منهجية إعداد هذا المعجم من خلال اعتماد نظام الترتيب

الألفبائي بناءً على الحرف الأول من الجذر الثلاثي، مما يسهل عملية البحث

التقابلي بالنظام السابق.

ثالثاً: أضاف معجم المنجد رسومات توضيحية، وجداول، ومخططات،

وأشكالاً تساعد القارئ على الفهم، على الرغم من أن هذه الإضافة أثارت بعض

الجدل بسبب حساسيات دينية.

رابعاً: في شرح معاني الكلمات، يعتمد المعجم على تسع تقنيات تفسيرية

متنوعة، مثل التعريف، والمرادف، والمضاد، والأمثلة، والإحالة المرجعية، مما يجعل

الشرح أكثر شمولية وسهولة في الفهم.

وقد استُكملت هذه التحديثات من قِبل محررين جُدد قاموا بتطوير نسخ خاصة تركز على الأدب والعلوم، مما جعل معجم المنجد أكثر ملاءمة وأسهل استخداماً للطلبة والباحثين في العصر الحديث.

(ب) معجم لسان العرب

طُبِع معجم لسان العرب لابن منظور لأول مرة في القرن الثامن عشر في إسطنبول، ثم أُعيدت طباعته في القاهرة سنة ١٨٨٢م من قِبل مطبعة بولاق، وفي سنة ١٩٥٥م طُبعت نسخة منقحة في بيروت عن طريق دار صادر. وبعد ذلك، قامت عدة دور نشر أخرى، مثل دار إحياء التراث العربي، بإصدار طبعات جديدة، بما في ذلك طبعة سنة ٢٠١٠م التي احتوت على عدد من التعديلات. وبذلك، فقد أُعيدت طباعة هذا المعجم من قِبل ناشرين مختلفين منذ القرن الثامن عشر وحتى اليوم.

أما التغييرات التي طرأت على معجم لسان العرب في الطبقات اللاحقة فلم تكن بنفس الكثافة أو الخدّة كما هو الحال في معجم المنجد. وباعتباره أكبر معجم تقليدي في اللغة العربية، فإن التحديثات التي أُجريت عليه تركزت بشكل أساسي على الجوانب التقنية وتسهيل الوصول إلى المعلومة. ففي الطبقات الحديثة، تم تحسين التنسيق الداخلي وإضافة فهارس لتيسير عملية البحث، خاصةً وأن ترتيب المعجم الأصلي كان قائماً على الحرف الأخير للكلمة (نظام القافية)، وهو ترتيب يصعب على المستخدمين المعاصرين التعامل معه.

كما قام المحررون المعاصرون بتصحيح الأخطاء المطبعية، وأضافوا حواشي ومراجع متقاطعة لتوضيح معاني الكلمات وسياقاتها، مما ساعد على تسهيل فهم المحتوى اللغوي للمعجم.

في معجم لسان العرب، لم تكن إضافة المفردات والمصطلحات الجديدة كثيرة كما هو الحال في المنجد، وذلك لأن هذا المعجم يسعى إلى الحفاظ على أصالة اللغة العربية الكلاسيكية. فمعظم المفردات الجديدة التي أُدرجت في الطبعة اللاحقة كانت في إطار توسيع المعاني أو تفصيل الكلمات المأخوذة من الأصول القديمة.

أما التغيير الأبرز في معجم لسان العرب، فقد ظهر في الطبعة التي نُشرت سنة ٢٠١٠م، حيث شهدت هذه الطبعة تعديلاً في نظام ترتيب المعجم. فقد كان يُرتَّب في الأصل بحسب الحرف الأخير من الجذر، لا الحرف الأول، وذلك

لتسهيل البحث عن القوافي والأنماط اللغوية، واتباعاً لأسس اللغة العربية الكلاسيكية. لكن مع التحديث، تم تعديل النظام إلى الترتيب الأبجدي وفق الحرف الأول من الكلمة، وذلك بهدف تيسير البحث للمستخدمين المعاصرين داخل المعجم.

شهد معجم لسان العرب في الآونة الأخيرة تحديثاً تقنياً مهماً، حيث تم تحويله إلى نسخة رقمية، مما سهّل الوصول إليه والبحث فيه إلكترونياً، وهو ما يُعدّ فائدة كبيرة للدارسين والباحثين في مجال اللغة العربية. وقد حافظ هذا

التحديث على الطابع الكلاسيكي للمعجم، مع تعزيز سهولة الاستخدام لجيل

اليوم، دون المساس بالغنى التاريخي واللغوي الذي يحتويه.

وبذلك، لا يزال لسان العرب يُعدّ مرجعاً أساسياً في الدراسات اللغوية

الكلاسيكية، لكنه أصبح أكثر ملاءمة للمستخدمين المعاصرين بفضل التحسينات

التقنية والرقمنة.

جدول ٣ : التحديثات التي طرأت على المعجمين في الطبعة اللاحقة

ألعنصر	معجم المنجد	معجم لسان العرب
تاريخ الطباعة	صدر عام ١٩٠٨م، وله ٤٤ طبعة	صدر في القرن الثامن عشر، وطُبع عدة مرات حتى اليوم
ألفردات الجديدة	يحتوي على العديد من المصطلحات الحديثة والمقتبسة من اللغات الأجنبية	محدود، يركّز على المفردات الكلاسيكية وتوسيع المعاني
منهجية الترتيب	رتيب أالفبائي حسب الحرف الأول من الجذر	في البداية حسب الحرف الأخير، ثم تحوّل إلى

الترتيب الأبجدي حسب الحرف الأول		
يركّز على النصوص، مع إضافة فهارس لتسهيل البحث	يتضمن صوراً توضيحية وجداول	أسلوب العرض
شرح تقليدي مدعوم بملاحظات توضيحية	تعريف، مرادف، مضاد، أمثلة، إحالات مرجعية	تقنيات الشرح
تم تحويله إلى صيغة رقمية	يتوفر بنسخة رقمية	الرقمنة
تسهيل الوصول دون المساس بالأصالة	مواكبة احتياجات اللغة العربية الحديثة	هدف التحديث
الكلاسيكية		

الباب الخامس

الخاتمة

أ. خلاصة البحث

١. يُنظَّم معجم المنجد حسب الترتيب الأبجدي الحديث بشكل مختصر، بينما يُنظَّم معجم لسان العرب حسب الترتيب الأبجدي أيضاً ولكن بشكل أعمق وموسع .
٢. يقدم معجم المنجد تعريفات بسيطة وعملية للاستخدام اليومي، في حين يقدم لسان العرب شروحات عميقة وإيتيمولوجية بأسلوب أكاديمي وأدبي.
٣. يستمر معجم المنجد في التحديث بإضافة مفردات حديثة، وتوضيحات، وتقنيات شرح شاملة، بينما يركز لسان العرب أكثر على التحسينات التقنية وسهولة الوصول دون تغيير كبير في محتواه الأصلي

ب. الاقتراحات

- تتضمن اقتراحات للبحوث المستقبلية دراسة التقابلي بين القواميس الورقية والرقمية، تأثير العلوم والمعارف على المفردات، وكذلك تكيف الأساليب التقليدية مع التنسيقات الرقمية وتحليل احتياجات المستخدمين للقواميس من خلفيات متنوعة.

كاقترح، ينبغي تطوير معاجم اللغة العربية من خلال دمج مزايا المعاجم الكلاسيكية مع التكنولوجيا الرقمية، إضافة المفردات الحديثة والتوضيحات، وكذلك تحسين تنسيق المعجم وميزات التفاعل لتسهيل الوصول وزيادة ملائمة المستخدم.



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

قائمة المراجع

المراجع عرابية

- أحمد عبد الغفور عطار، مقدمة الصحاح، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٧٩)
- علي القاسمي، علم اللغة وصناعة المعجم، (المملكة العربية السعودية: جامعة الملك سعود، ١٩٩١)
- حسين نصّار، المعجم العربي: نشأته وتطوّره، الجزء الثاني، (القاهرة: دار مصر للطباعة، بدون

تاريخ)

- إميل يعقوب، المعاجم اللغوية العربية، (بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨١)
- محمود فهمي حجازي، علم اللغة العربية، (الكويت: وكالة المطبوعات، ١٩٩٣)
- محمد أحمد خاطر وآخرون، محاضرات في اللغة والمعاجم، (الطبعة الأولى؛ بدون مكان نشر،

١٩٨٨)

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

المراجع أجنبية

Al-Tirmidzi, Muhammad bin Isa. Sunan At-Tirmidzi. Cetakan II. Riyadh: Maktabah Al-Ma'arif Lin-Nasyr Watta'uzi', ٢٠٠٨.

Adityo, Muhammad. "Linguistik Historis Komparatif – Bab III – Dasar Perbandingan Bahasa." [Online]. Tersedia: <https://ru.scribd.com/document/٤٣٠٢٠٩٣٣٨/Linguistik-Historis-Komparatif-Bab-III-Dasar-Perbandingan-Bahasa>

Barnhart, C.L. *Dictionary of Lexicography*. New York: Academic Press, ١٩٨٥.

Chaer, Abdul. *Leksikologi & Leksikografi Indonesia*. Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٧.

- Churohmah, Fati. *Perbandingan Komponen Kelengkapan Mujam pada Mujam Bilingual menurut Ali Al-Qasimi antara Mu`jam Al Munawwir dan A Dictionary of Modern Written Arabic*. Yogyakarta, ٢٠١٦.
- Echols, John M. dan Hasan Syadli. *Kamus Inggris Indonesia*. Jakarta: PT Gramedia, ١٩٩٦.
- Ervani, Reza. "Biografi Imam Khalil bin Ahmad al Farahidi." Rezaervani.com, ٢٠٢٣. [Online]. Tersedia: <https://rezaervani.com/٢٠٢٣/٩/٢٨/biografi-imam-khalil-bin-ahmad-al-farahidi/>
- Haris, Mardiana. *Analisis Leksikografi Terhadap Lisān Al-‘Arab Karya Ibn Manẓūr Al-Afrīqī*. Makassar, ٢٠١٤.
- Hartmann, S. dan G. James. *Dictionary of Lexicography: Principles and Practice*. Cambridge: Cambridge University Press, ١٩٩٨.
- Hayani, F. "Leksikografi Arab (Sebuah Kajian Linguistik Terapan)." *Shaut Al-'Arabiyyah*, ٢٠١٩.
- Izzan, Ahmad. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Cet. II. Bandung: Humaniora, ٢٠٠٧.
- Kamil, Syukron. *Ensiklopedi Bahasa dan Sastra Arab*. Depok: Rajagrafindo Persada, ٢٠١٨, hlm. ٢٦٦-٢٦٧.
- Kasim, Amrah. *Bahasa Arab di Tengah-Tengah Bahasa Dunia*. Yogyakarta: Kota Kembang, ٢٠٠٩.
- Keraf, Gorys. *Linguistik Bandingan Historis*. Jakarta: Gramedia, ١٩٩٦. [Online]. Tersedia: <https://mijil.id/t/mengenal-dasar-perbandingan-bahasa-dalam-cakupan-linguistik-bandingan-historis/٥٢٠>
- Kholid ١٩٩٣. "Khalil bin Ahmad Alfarahidi." WordPress.com, ٢٠١٥. [Online]. Tersedia: <https://kholid١٩٩٣.wordpress.com/٢٠١٥/٠٦/٠٨/khalil-bin-ahmad-alfarahidi/>
- Kridalaksana, Harimurti. *Mu`jam Linguistik*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ٢٠٠١.
- Mivtakh. *Leksikologi Bahasa Arab Konsep Dasar*. Repository Penerbit Litnus. [Online]. Tersedia: <https://repositorypenerbitlitnus.co.id/٢١٥/١/٤.Leksikologi%٢٠Bahasa%٢٠Arab%٢٠Konsep%٢٠Dasar,%٢٠Hubungan,%٢٠dan%٢٠Sejarah%٢٠Perkembangan.pdf>

- Mustaufiy, A. S. H. (٢٠٢٤). *Mu'jam Lughawi dan Peroblematika Penggunaannya dalam Pembelajaran Bahasa Arab pada Mahasiswa di Kota Bima. Fitrah: Jurnal Studi Pendidikan*. (٢٠٢٤). Volume ١٥, Issue ٢. STIT Sunan Giri Bima. P-ISSN ٢٠٨٥-٧٣٦٥, E-ISSN ٢٧٢٢-٣٠٢٧
- Naufar, Alvian dan Octa. "Louis Maalouf dan Pendekatannya Dalam Menulis Al-Munjid." *Journal of Language, Literature, and Arts*, vol. ٤, no. ١٠, ٢٠٢٤.
- Nurdiana, Ryan. *Komponen Mu'jam Al Lughah Al Arabiyyah Al Mu'ashiroh (Studi Analisis Ditinjau dari Ilmu Leksikografi)*.
- Prastyo, Muhammad An Naufar, Alvian Izzul Fikri, dan Octa Syakila Salsabila. "Louis Maalouf dan Pendekatannya dalam Menulis Al-Munjid." *Journal of Language, Literature, and Arts* ٤, no. ١٠ (٢٠٢٤): ٩٩٨.
- Pratama, Sintia, Irna Yanti, dan Erva Siti Nurchotimah. "Analisis Perbandingan Fonologi Bahasa Indonesia dan Bahasa Melayu dalam Kartun Upin Upin." *Fonologi*, vol. ١, no. ٤, Desember ٢٠٢٣, hlm. ٢٣٤-٢٤١. [Online]. Tersedia: <https://journal.aspirasi.or.id/index.php/Fonologi/article/download/٢٢٤/٢٤٤/١٠٠٩>
- Syihabuddin. *Teori dan Praktek Penerjemahan Arab-Indonesia*. Jakarta: Dirjen Depdiknas, ٢٠٠٢.
- Tarigan, H.G. *Pengajaran Kosakata*. Bandung: Angkasa, ١٩٨٩.
- Taufiqurrochman. *Leksikologi Bahasa Arab*. Malang: UIN Malang Press, ٢٠٠٨.
- Viyan, S. dan I. Rosalia. "Al-Khalil bin Ahmad al-Farahidi dalam Merumuskan Kaidah Ilmu Nahwu." *Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa*, ٢٠٢٥.
- Wijaya, Ahmad Ardiyanto dan Dewi Sofiyatul Karima. "The Role of Al-Khalil Ibn Ahmad Al-Farahidi in Arabic Lexicography (Mu'jam Al-‘Ain)." *Litteratura: Jurnal Bahasa dan Sastra*, ٢٠٢٣.
- "Hakikat Linguistik Bandingan." Universitas Terbuka Repository. [Online]. Tersedia: <https://repository.ut.ac.id/٤٨٢١/١/PBIN٤٤٢٢-M١.pdf>

- "Kutu Kata Jelajah Literasi." [Online].
Tersedia: <https://kutukata.id/٢٠١٩/١١/١٢/klasik/mengenal-lisan-al-arab/>
- "Metode Perbandingan." P٢K STEKOM. [Online].
Tersedia: https://p٢k.stekom.ac.id/ensiklopedia/Metode_perbandingan
- "Modul Bahasa Indonesia ١." PPG dalam Jabatan Hybrid Learning, Ristekdikti. [Online].
Tersedia: http://ppg.spada.ristekdikti.go.id/pluginfile.php/٦٤٠٢/mod_resource/content/١/Linguistik%٢٠Terapan.pdf
- "The Role of Al-Khalil Ibn Ahmad Al-Farahidi in Arabic Lexicography." *Jurnal UIN Jakarta*. [Online].
Tersedia: <https://journal.uinjkt.ac.id/index.php/litteratura/article/download/٣٦١٩٩/pdf>



UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R

إقرار الباحثة

أنا الموقعة أدناه:

الاسم الكامل : فطرياني فوترى

رقم التسجيل : ٢١٤١٠٤٠٣٠٠٠٤

الموضوع : التحليل النقابى في معجم المنحد ومعجم لسان العرب (الدراسة التحليلية النقابية)

أقر أن البحث بموضوع "التحليل النقابى في معجم المنحد ومعجم لسان العرب (الدراسة التحليلية النقابية)" هي حقا نتيجة بحثي / عملي الخاص باستثناء الأجزاء التي تمت الإشارة إليها من قبل المصادر بناء على مدونة أخلاقيات عملية وخيالية من الانتحال وفقا للوائح المعمول بها في جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية حمير.

إذا اتضح في المستقبل أنني قد ارتكبت أعمال سرقة أدبية، فساكون مسؤولا بالكامل وأقبل العقوبات التي فرضها على جامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية حمير.

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI

٢٤ يونيو ٢٠٢٥

KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ

E M B E R



فطرياني فوترى

٢١٤١٠٤٠٣٠٠٠٤

السيرة الذاتية



الاسم : فطرياني فوتري

رقم التسجيل : ٢١٤١٠٤٠٣٠٠٠٤

تاريخ الميلاد : جمبر، ٩ ديسمبر ٢٠٠١

رقم الهاتف : ٠٨٢٢٣٣٨٥٦٦٢٠

العنوان : باتيمون، تانغول، جمبر

الشعبة : اللغة العربية وأدبها

السيرة التربوية :

١. المدرسة بحر العلوم الابتدائية للسنة (٢٠٠٨ - ٢٠١٤)
٢. المدرسة فاتح العلوم المحفوظ المتوسطة للسنة (٢٠١٤ - ٢٠١٧)
٣. المدرسة فاتح العلوم المحفوظ العالية للسنة (٢٠١٧ - ٢٠٢٠)
٤. الجامعة كياهي الحاج أحمد صديق الإسلامية الحكومية جمبر للسنة (٢٠٢١ - ٢٠٢٥)

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI
KIAI HAJI ACHMAD SIDDIQ
J E M B E R